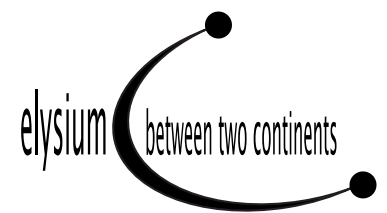


THE BRIDGE journal



Newsletter of Elysium – between two continents /
The Lahr von Leitis Academy & Archive

No. 5 – 2017

In this Issue | *Aus dem Inhalt*

Giving
Geben

With Contributions by | *Mit Beiträgen von*
Lewis B. Cullman
Gary Hattem
Johann Schilling
Ismar Schorsch
David W. Theil
Ludwig Prinz von Bayern

Foreword | Vorwort

Gregorij von Leitis



Gregorij von Leitis

Our fifth edition of "The Bridge Journal" is dedicated to the topic of "Giving." Already at an early age I was admonished to give and to share. It was shortly after World War II. There often was great poverty. Back then we lived in a small village in East Frisia, a part of Germany that always had to grapple with misery and extreme scarcity. My father was in charge of a dockyard for overhauling ships. We stayed in a house next to the channel, where the ships arrived that needed repair. This place with all the vessels, the fascinating stories and the daily fishing for me was a paradise; a bounty that was simply given to me. But every day I also had to learn to give. In our family it was a custom that we only sat down for lunch after all the people who worked for us had eaten. Each day my mother would serve the first plate to one of the workers and offer a prayer of thanksgiving. After that we had lunch with our father.

As a small boy I was always curious to find out what we would have for lunch. I sneaked into the kitchen. One day I saw that one of my favorite sausages was prepared. The

sight of that made my mouth water. I already envisaged one of those gorgeous sausages being put on my plate. This dream was soon over. My grandmother came with a surprise visitor, one of my aunts, to the luncheon table. I only got half a sausage. Disappointed I screamed that all of the workers had gotten a whole sausage, why not me? My paternal grandmother barked at me strictly: "These people work hard, you don't do anything." Then she had the helper take my sausage away and I had to leave the table and go to my room. I cried bitterly in light of this cruelty, especially because in this moment I did not at all understand why I was so severely punished. Afterwards my mother came to me and took me in her arms. Lovingly she explained to me that we always have to make sure that those who work for us and help us have enough to eat and are not in need. Later I found out why we left some of the crops on the fields, so that the poor of the village could come and harvest it. In East Frisia it was customary to bake huge quantities of cinnamon waffles between Christmas and New Year. These were put in tin boxes. A wonderful aroma filled the entire house, conveying a feeling of security and joy. Still today a feeling of well-being arises when I think of this special smell. But even in this case I soon found out how privileged our situation was. On New Year's Day the children of the poorer families went door-to-door, wishing a happy new year. In return they were given generous portions of these delicious waffles which my mother had prepared in the hallway.

My maternal grandmother had a big heart. She always said to me: "Never forget: Privileges are also obligations." And she was adamant that we offered part of our spare time to do social services: Peeling potatoes in a nursing home, carrying suitcases for elderly travelers at an aid organization at the railway station, taking care of kids in summer camps or assisting the sick in the hospital. In the early 1950s, when I was in elementary school, one of my classmates invited me to his home to play with him. The family lived in extremely poor conditions. Back home I told my grandmother: "Can you imagine, my friend does not even have a cushion." Thereupon she said: "You have two cushions. Tomorrow you take one of them with you to school and give it to him."

One of my happiest experiences was when I started the program "Theater for the Homeless" with our Elysium Theater

Company. Once a week we invited homeless people from Tompkins Square into our theater on Sixth Street. They could freshen up, we organized second-hand clothes for them and served them a hot meal. At the end they saw a theater performance. It was very important for our actors, for the elegant ladies of our board who volunteered their services, and for me, to respect the dignity of these people and never look down on them, but to meet them at eye level. A few of these homeless even found their way back into a normal way of life.

Ultimately Giving has been a great gift for me in my life. And the words of my grandmother still ring in my ears: "PRIVILEGES ARE OBLIGATIONS!"

.....

In dieser 5. Ausgabe unseres „The Bridge Journals“ ist vom „Geben“ die Rede. Schon sehr früh wurde ich angehalten zu geben und zu teilen. Es war kurz nach dem 2. Weltkrieg. Es herrschte oft große Armut. Wir lebten damals in einem kleinen Dorf in Ostfriesland, einem Teil Deutschlands, welcher schon immer mit Not und großer Knappheit zu kämpfen hatte. Mein Vater leitete eine Überholwerft; wir wohnten in einem Haus direkt neben dem Kanal, wo die Schiffe ankamen um repariert zu werden. Dieser Platz mit all den Schiffen, den spannenden Geschichten und dem täglichen Angeln war für mich ein Paradies; ein Reichtum, der mir einfach so geschenkt wurde. Doch täglich mußte ich auch lernen zu geben. In unserer Familie war es Sitte, daß wir uns erst dann zu Tisch setzten und aßen, nachdem die Menschen satt geworden waren, die für uns arbeiteten. Täglich legte meine Mutter einem der Arbeiter das Essen auf und betete ein Dankgebet. Danach aßen wir mit unserem Vater zu Mittag.

Als kleiner Junge war ich stets neugierig zu erkunden, was es zu essen gab, und schlich in die Küche. Eines Tages sah ich, wie meine Lieblingswürste zubereitet wurden. Mir lief das Wasser im Mund zusammen, und in Gedanken sah ich schon eine ganze dieser prachtvollen Würste auf meinem Teller liegen. Der Traum war bald ausgeträumt. Meine Großmutter kam überraschend mit einer Tante zum Essen. Mir wurde nur eine halbe Wurst serviert. Enttäuscht schrie ich, daß die Arbeiter alle eine ganze Wurst bekommen hätten, ich aber nicht. Meine Großmutter väterlicherseits herrschte mich streng an: „Diese Menschen arbeiten, und Du tust nichts.“ Sie ließ die Wurst abräumen und ich mußte den Tisch verlassen und in mein Zimmer gehen. Ich weinte bitterlich über diese Härte, zumal ich in diesem Moment gar nicht begriff, warum ich so streng bestraft wurde. Nach dem Essen kam meine Mutter zu mir und nahm mich in den Arm. Liebevoll erklärte sie mir, daß wir immer dafür sorgen müssen, daß die Menschen, die etwas für

uns tun, auch zu essen haben und keine Not leiden. So habe ich auch später begriffen, warum wir immer etwas auf dem Feld stehen ließen, damit die Armen des Dorfes es ernten konnten. In Ostfriesland war es Sitte, zwischen Weihnachten und Neujahr Unmengen von Zimtwaffeln zu backen, die in Dosen gefüllt wurden. Ein wunderbarer Geruch erfüllte das Haus, der Geborgenheit und Freude vermittelte; auch heute wird mir wohl ums Herz, wenn ich mich an diesen Geruch erinnere. Doch auch hier wurde mir rasch bewußt, daß wir in einer sehr privilegierten Situation lebten. Am Neujahrstag gingen die Kinder der ärmeren Familien von Haus zu Haus, wünschten ein frohes neues Jahr und bekamen großzügige Portionen dieser köstlichen Waffeln geschenkt, die in unserer Diele bereit standen.

Meine mütterliche Großmutter hatte ein großes Herz. Sie sagte mir immer wieder: „Vergiß nie, daß Privilegien auch Verpflichtungen sind.“ Und sie achtete stets darauf, daß wir einen Teil unserer Freizeit hergaben, um soziale Dienste zu leisten: Sei es, daß wir im Altersheim Kartoffeln schälten, bei der Bahnmissionsmission die Koffer der älteren Reisenden trugen, im Ferienlager Kinder betreuten oder im Krankenhaus den kranken Menschen zur Seite standen. In den frühen 1950er Jahren, als ich in der Volksschule war, lud mich einmal einer meiner Mitschüler zum Spielen zu sich nachhause ein. Die Familie lebte in extrem ärmlichen Verhältnissen. Daheim erzählte ich meiner Großmutter davon: „Stell Dir vor, mein Freund hat noch nicht mal ein Kopfkissen.“ Daraufhin sagte sie zu mir: „Du hast doch zwei Kissen. Dann nimmst Du ihm morgen eines mit in die Schule.“

Eine meiner schönsten Erfahrungen war es, als ich mit der Elysium Theater Company das Programm „Theater für Obdachlose“ ins Leben rief. Einmal in der Woche luden wir die Obdachlosen vom Tompkins Square in unser Theater in der 6. Straße ein. Sie konnten sich frisch machen, wir organisierten gebrauchte Kleidungsstücke für sie und servierte ihnen ein warmes Essen. Zum Schluß spielten wir für sie Theater. Dabei war es für unsere Schauspieler, die Damen der Gesellschaft, die engagiert mithalfen, und für mich wichtig, die Würde dieser Menschen zu achten und sie nicht von oben herab zu behandeln, sondern ihnen auf Augenhöhe zu begegnen. Manch einer der Obdachlosen hat dadurch sogar wieder in geordnete Bahnen zurückgefunden.

Letztlich war das Geben ein großes Geschenk für mein Leben. Und die Worte meiner Großmutter klingen mir bis heute in den Ohren: „PRIVILEGIEN SIND VERPFLICHTUNGEN.“

Frederij G. Heijts

The Salt of Wealth is Charity

Barmherzigkeit ist das Salz des Wohlstandes

Ismar Schorsch

Words often conceal the origins of the idea they denote when their meaning and etymology diverge. A good example relates to a legal fragment in the Hebrew Bible (the Torah). I refer to the verb “to glean.” The word denotes minimal gain through hard work. Basically an agricultural term, it conjures up an image of beggars at harvest time gathering whatever remains in the field after reaping. From there the meaning expands to any activity, physical or mental, that involves collecting painstakingly individual items of the same order from disparate quarters.

The etymology of the word “glean” may be medieval English or even Celtic, but the idea hails directly from the Torah, one of many scattered throughout the fabric of Western civilization. Without the biblical context the social value that inheres in the word remains unilluminated. The practice of leaving gleanings in the field for the poor is a dramatic example of the extent to which faith is a seedbed for charity in Judaism and Christianity.

Our legal fragment stipulates a twofold obligation: “When you reap the harvest of your land, you shall not reap all the way to thy edges of your field, or gather the gleanings of your harvest. You shall not pick your vineyard bare, or gather the fallen fruit of your vineyard; you shall leave them for the poor and the stranger: I the Lord am your God (Leviticus 19: 9-10).” The spirit of these verses is identical: At the very moment when we are overcome with a sense of satisfaction and entitlement, we should bear in mind the plight of others less fortunate. No matter how hard we have labored and worried to bring in this harvest, it does not belong wholly to us. Our personal blessing carries with it a measure of social responsibility. God forbids us from harvesting our crop down to the last stalk or shoot or grape. There are first some withholding taxes to be paid.

The earliest Rabbinic codification of Jewish practice, the Mishna, specifies three charitable duties that derive from our scriptural source. “Leket” consists of gleanings dropped while harvesting. “Shikhehah” comprises that which is inadvertently left behind in the field when the crop

is transferred indoors, a sheaf of wheat or a bundle of hay. Both “leket” and “shikhehah” then pass into the public domain, irretrievably. As for “pe’ah”, it is a portion of the field, at least one-sixtieth, not to be harvested at all, but left standing for the indigent. In sum, the Rabbis rendered concrete the ethical impulse that engendered the biblical injunctions.

Two other features of these injunctions are noteworthy. First they are largely unenforceable. Compliance is a matter of personal choice. There is no provision for bureaucrats to sweep through the fields to exercise oversight. Much of what is expected is in fact beyond measure because it is utterly subjective. The ordinance projects an ideal of mutual responsibility attainable only if internalized by each landowning member of the community, which is why the text ends with a resounding affirmation of God’s existence: “I am the Lord your God.” Philanthropy springs from faith. God commands and inspires us to reach beyond ourselves.

Second, the beneficiaries of our idealism include the stranger, who is even more vulnerable than the impoverished native. A touch of universalism informs this vision of society. Charity does not begin and end at home, a principle on which the Book of Ruth turns. Having accompanied her widowed mother-in-law, Naomi, back to Judah from Moab, Ruth, a Moabite bereft of husband and child, takes to the fields at harvest time to feed them both. She chances to glean on the field of Boaz, a blood relative of Naomi. Boaz takes Ruth under his wing and quickly gains the right to a levirate marriage. Their touching nobility is duly rewarded with a great grandson named David, who is destined to become ancient Israel’s greatest king. In short, the good that may result from a modest act of charity should never be underestimated.

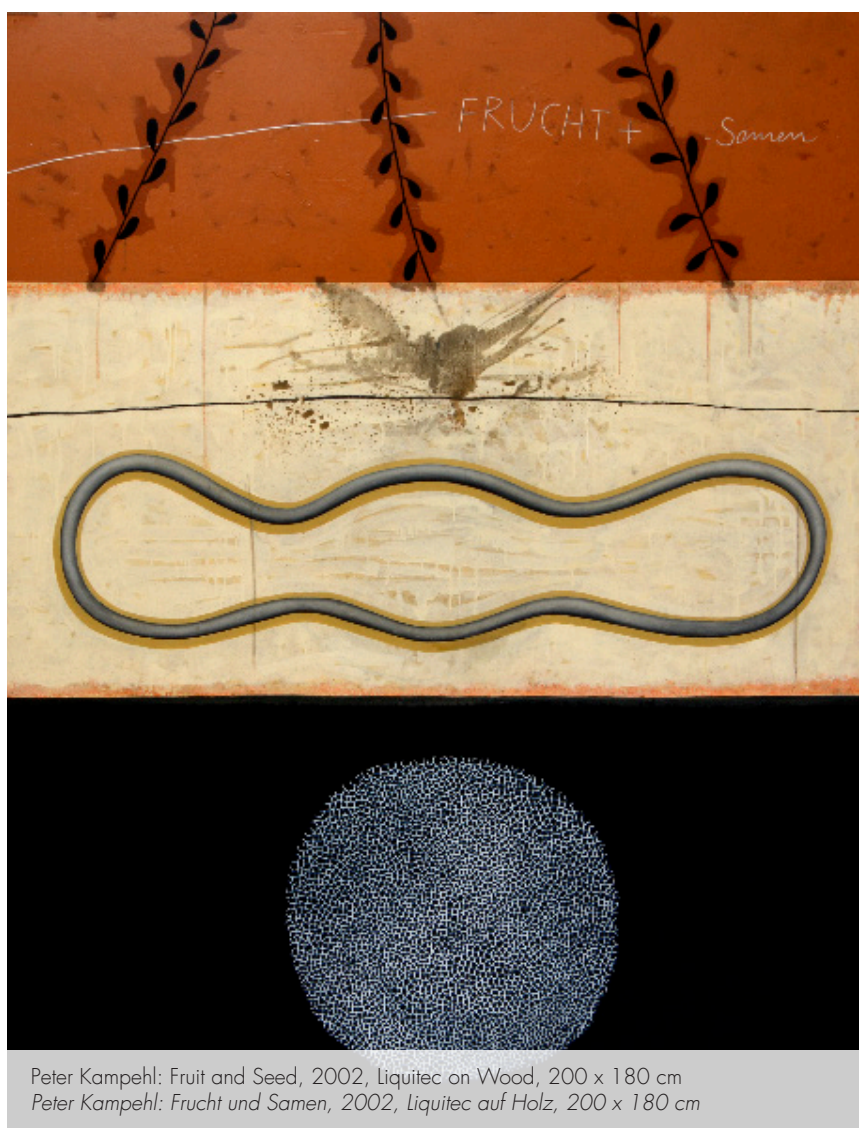
Ovadyah Seforno, a rabbi, humanist, physician and leader of Italian Jewry in the first half of the sixteenth century, stresses in his Torah commentary the textual context of our biblical harvest ordinance. He notes that it follows directly upon the passage requiring Israelite farmers to bring to the

Temple or Tabernacle first fruits, specifically bread baked from the new crop of wheat about to be harvested. A token of thanksgiving to God for the bounty of the land, the act releases the produce for human consumption. Precisely at this moment of ritual gratitude, Seforno observes, the pilgrim is reminded to remember the dispossessed when he returns home to harvest the fruits of his labor. The setting of the text amplifies its meaning. Seforno quotes a cryptic adage to make his point: "The salt of wealth is charity," that is, to preserve our wealth we need counter-intuitively to diminish it through acts of kindness. The Torah warns the farmer in his state of self-satisfaction that God cares as much for the gleaners as for the reapers. The well-off are but divine instruments for alleviating human suffering.

Yet we should not romanticize the saving power of faith-based charity. The life of a gleaner always hangs in the balance. The conscience of most landowners obliged them to do no more than the minimum, if that much. In his highly evocative painting of 1857 (oil on canvas) entitled "The Gleaners," Jean-Francois Millet captured the grim reality of survival by gleaning. In the foreground three swarthy, stocky

peasants are bent over trying to salvage a few stalks from the sparse stubble left on the ground. The slimness of the pickings is accentuated by the mountains of hay rising in the distance. Precious little has been left to glean. Millet's empathy for the peasants does imbue them with a stolid dignity that lifts them above their pain and despair. Scripture alone, though, clearly could not rectify the inequities of an economic system that put a premium on profit. In a rapidly secularizing age, Millet implies, that humane government will eventually have to step in as the moral arbiter of civil society.

(reprinted with revisions from "Canon Without Closure", Ismar Schorsch, 2007, 437-40)



Peter Kampehl: Fruit and Seed, 2002, Liquitex on Wood, 200 x 180 cm
 Peter Kampehl: Frucht und Samen, 2002, Liquitex auf Holz, 200 x 180 cm

Worte verbergen oft die Ursprünge der Idee, welche sie zum Ausdruck bringen, wenn ihre Bedeutung und ihre Etymologie voneinander abweichen. Ein gutes Beispiel dafür liefert ein Gesetzesfragment in der hebräischen Bibel, der Thora. Ich meine das Verb „auflesen“. Das Wort bezeichnet einen minimalen Nutzen, der durch harte Arbeit erworben wird. Im Grunde ein landwirtschaftlicher Begriff, beschwört dieses Wort das Bild eines Bettlers herauf, der zur Erntezeit auf den abgeernteten Feldern aufsammelt, was noch übrig geblieben ist. Von diesem Ursprung her weitet sich die Begriffsbedeutung und bezeichnet schließlich jede Tätigkeit, körperlich oder geistig, die das akribische Sammeln einzelner Gegenstände derselben Kategorie in ganz verschiedenen Gebieten umfaßt.

Die Herkunft des englischen Wortes „glean“ (auflesen / nachlesen) reicht wahrscheinlich zurück ins mittelalterliche Englisch, oder sogar ins Keltische. Doch die Idee selber stammt geradewegs aus der Thora, und ist eines von vielen Beispielen, wie Grundgedanken der hebräischen Bibel sich überall verstreut im Gewebe der westlichen Zivilisation wiederfinden. Ohne den biblischen Kontext bleibt der soziale Wert, der diesem Wort anhaftet, im Dunkeln. Die Gewohnheit, Reste der Ernte auf dem Feld für die Armen übrig zu lassen, ist ein tiefgreifendes Beispiel dafür, in welchem Maße der Glaube im Judentum und Christentum die Saat für wohlütiges barmherziges Handeln gelegt hat.

Unser Gesetzesfragment legt eine doppelte Verpflichtung fest: „Wenn ihr die Ernte eures Landes einbringt, sollt ihr das Feld nicht bis zum äußersten Rand abernten. Du sollst keine Nachlese von deiner Ernte halten. In deinem Weinberg sollst Du keine Nachlese halten und die abgefallenen Beeren nicht einsammeln. Du sollst sie dem Armen und dem Fremden überlassen. Ich bin der Herr, euer Gott.“ (Levitikus 19,9-10) Der Sinn dieser beiden Verse ist gleichlautend: Gerade in dem Augenblick, da uns ein Gefühl der Zufriedenheit und des Besitzstandsdenkens überkommt, sollen wir uns an die Not der Anderen erinnern, die weniger glücklich sind als wir. Egal, wie hart wir gearbeitet und wie sehr wir uns geplagt haben, um die Ernte einzubringen, der Ertrag gehört nicht gänzlich uns. Der uns zuteil werdende Segen bringt ein gewisses Maß an sozialer Verantwortung mit sich. Gott verbietet uns, den Ertrag bis zum letzten Halm, zur letzten Knospe oder Traube abzuernten. Erst muß eine gewisse Ertragssteuer beglichen werden.

Die früheste rabbinische Kodifizierung jüdischer Praxis, die Mischna, führt drei wohlthätige Pflichten auf, die sich aus den biblischen Quellen herleiten: „Leket“ bezeichnet die Früchte, die während des Erntens herunterfallen. „Shikhehah“ umfaßt alles, was unbeabsichtigt auf dem

Feld zurückgelassen wird, wenn die Ernte in die Scheune eingebracht wird, eine Garbe Weizen oder ein Bündel Heu. Beide Begriffe, „leket“ und „shikhehah“, finden Eingang in den allgemeinen Sprachgebrauch, und sind aus diesem nicht mehr wegzudenken. Der Begriff „pe'ah“ dagegen meint einen Teil des Feldes, mindestens ein Sechzigstel, das überhaupt nicht abgeerntet werden soll, sondern stehen bleiben soll für die Bedürftigen. Mit einem Wort, die Rabbiner veranschaulichten den ethischen Impuls, der sich aus der biblischen Vorschrift ergab.

Zwei weitere Eigenschaften dieser Vorschriften sind beachtenswert. Erstens läßt sich ihre Einhaltung weitgehend nicht erzwingen. Ihre Erfüllung ist eine Frage der persönlichen Wahl. Es gibt keine Verfügung, daß Bürokraten durch die Felder schweifen um Aufsicht zu führen. Vieles von dem, was erwartet wird, entzieht sich jeder Maßnahme, weil es völlig subjektiv ist. Der Anordnung liegt ein Ideal gegenseitiger Verantwortung zugrunde. Dieser Zustand ist nur dann erreichbar, wenn jeder Landbesitzer in der Gemeinschaft sich dieses Ideal zu eigen macht. Genau deshalb endet der Text mit einer kraftvollen Bestätigung der Existenz Gottes: „Ich bin der Herr, euer Gott.“ Philanthropie entspringt aus dem Glauben. Gott befiehlt uns und er regt uns an, über uns hinaus zu wachsen.

Zweitens, gehören zu den Nutznießern unseres Idealismus auch die Fremden, die noch ungeschützt sind als die verarmten Einheimischen. Ein Hauch von Universalismus liegt dieser Vision der Gesellschaft zugrunde. Barmherzigkeit beginnt und endet nicht zuhause; das Buch Ruth lehnt das Prinzip ab, daß Jeder sich selbst der Nächste ist. Als die verwitwete kinderlose Moabiterin Ruth ihre ebenfalls verwitwete Schwiegermutter von Moab nach Juda begleitet, begibt sie sich zur Erntezeit auf die Felder, um beide durchzubringen. Zufällig liest Ruth die Ähren auf dem Feld von Boaz auf, einem Blutsverwandten von Naomi. Boaz nimmt Ruth unter seine Fittiche und erwirbt schnell das Recht einer sogenannten Levirats- oder Schwagerehe. Ihre anrührende Vornehmheit wird gebührend entlohnt durch den Urenkel David, der auserkoren ist, der größte König des alten Israel zu werden. Kurzum, man sollte niemals unterschätzen, wie viel Gutes aus einem bescheidenen Akt der Barmherzigkeit hervorgehen kann.

Ovadyah Seforno, Rabbiner, Humanist, Arzt und Oberhaupt des italienischen Judentums in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts, betont in seinem Thora-Kommentar den textuellen Zusammenhang unserer biblischen Ernte-Anweisung. Er erwähnt, daß diese Anordnung unmittelbar nach dem Abschnitt folgt, der den israelitischen Bauern auferlegt, die ersten Früchte zum Tempel oder zum Tabernakel zu bringen, insbesondere Brot, welches von dem neuen bald abzuerntenden Weizen gebacken wurde. Dieser Akt der Darbringung – ein Zeichen der Dankbarkeit gegenüber Gott für die Fülle des Landes – gibt die Ernteerzeugnisse für den



Peter Kampehl: Loops, 2003, Liguitec on Wood, 200 x 200 cm
 Peter Kampehl: Schlaufen, 2003, Liguitec auf Holz 200 x 200 cm

menschlichen Verzehr frei. Seforno beobachtet, daß genau in diesem Moment der rituellen Danksagung der Pilger daran erinnert wird, die Besitzlosen nicht zu vergessen, wenn er nachhause zurückkehrt, um die Früchte seiner Arbeit zu ernten. Der Aufbau des Textes verstärkt noch dessen Bedeutung. Seforno zitiert ein rätselhaftes Sprichwort, um seinen Gesichtspunkt zu unterstreichen: „Barmherzigkeit ist das Salz des Wohlstandes,“ d.h. um unseren Wohlstand zu erhalten, müssen wir ihn – der Intuition widersprechend – durch Liebesdienste und wohlthätige Handlungen vermindern. Die Thora warnt den Bauern in seinem Zustand der Selbstzufriedenheit, daß Gott sich um die, welche die Erntereste auflesen, ebenso sorgt wie um die Feldarbeiter. Die Gutsituierten sind nichts anderes als göttliche Instrumente, um menschliches Leid zu lindern.

Wir sollten uns aber dafür hüten, die rettende Kraft glaubensbasierter Wohltätigkeit romantisch zu verklären. Das Leben eines Ährenlesers steht immer auf der Kippe. Die meisten Landbesitzer fühlten sich in ihrem Gewissen lediglich dazu verpflichtet, ein Minimum für die Ährenleser übrig zu lassen, wenn überhaupt. In seinem tief berührenden Ölgemälde von 1857, „Die Ährenleser“, fing Jean-Francois Millet die düstere Wirklichkeit derjenigen ein, die mit dem Aufsammeln dessen, was auf dem Feld übrig gelassen wurde, zu überleben versuchen. Im Vordergrund bücken sich drei dunkelhäutige gedrungene Landarbeiterinnen und versuchen, ein paar Halme aus den spärlichen Stoppeln auf dem Boden zu retten. Wie schwächlig ihre Ausbeute ist, wird betont durch die Berge von Heu, die im Hintergrund aufgeschichtet sind. Herzlich wenig wurde zum Nachlesen dagelassen. In seinem Einfühlungsvermögen verleiht Millet den Ährenleserinnen eine schwerfällige Würde, die sie über ihren Schmerz und ihre Verzweiflung erhebt. Die Heilige Schrift allein jedoch kann die Ungleichheiten eines ökonomischen

Systems, dessen Priorität der Profit ist, nicht beheben. Millet deutet an, daß in einem Zeitalter rasanter Verweltlichung schließlich eine den Menschen wohlgesonnene Regierung eingreifen muß als moralischer Richter der Zivilgesellschaft.

(überarbeitete Fassung eines Artikels aus „Canon without Closure“, Ismar Schorsch, 2007, 437-40)



Ismar Schorsch, born in 1935 in Hannover / Germany, is the Chancellor Emeritus of the Jewish Theological Seminary and Herman Abramovitz Distinguished Service Professor of Jewish History. For many years he also was the President of the Leo Baeck Institute. He is the author of many books, among them „Jewish Reactions to German Anti-Semitism, 1870-1914“; „From Text to Context: The Turn to History in Modern Judaism“; and most recently a biography about the founder of academic Judaic Studies titled „Leopold Zunz: Creativity in Adversity.“

Ismar Schorsch, geboren 1935 in Hannover, ist emeritierter Kanzler des Jüdischen Theologischen Seminars in New York und Rabbi-Herman-Abramovitz-Professor für Jüdische Geschichte. Viele Jahre lang war er auch Präsident des Leo Baeck Instituts. Er ist Autor zahlreicher Bücher, darunter „Jüdische Reaktionen auf Deutschen Antisemitismus 1870 - 1914“; „From Text to Context: The Turn to History in Modern Judaism“, und zuletzt „Leopold Zunz: Creativity in Adversity“ über den Begründer der Wissenschaft des Judentums.

Giving – A Happy Expression of Human Living

Geben – beglückender Ausdruck menschlicher Lebendigkeit

David W. Theil

In the biblical act of creation a god is displayed who speaks himself into the world. The speaking of God is of such force that it makes Being happen. God says "let there be" and through his speaking existence "will be" as process. The speaking of the Eternal creates space and time and through this speaking World exists as a living organism. In this story man has a fundamental purpose. He is "from some where" and as such in his purpose bound back to the Eternal. All that man is has been received from the eternal Giver.

In the creation story it is said about man that he is the mirror image "imago dei" of this god. That means, from HIM he is receiving and as his mirror image giving. The Giving of mankind also is bound to his being in God's image. Giving in this sense is not in the first instance a "doing" but a "being" from which the deed springs forth. Our first human Giving is at its depth a devotion to and for Life. This devotion is demonstrated for Christians in the example of Jesus of Nazareth, who we, in the understanding of the early church, grasp as fully man and fully God, and confess as Christ. His life is devotional Being. In every one of Jesus' encounters that are portrayed in the Gospels is revealed the devotion of the man Jesus of Nazareth and his fulfillment of human-divine Life through being the believed and recognized Son of God. This position finds its highest point in the recognition that this Jesus, who we believe as the Christ, gives of himself, his body and blood for mankind and the world, for the sake of their healing and salvation.

To our humanity belongs thus Giving as way of being, and in Christian understanding this way of being has to do with the God from whom we came and is connected to the very depth of our human existence. Christian devotion to the world and to humanity is thus grounded in Being and does not come forth out of pleasure but from command and mission. Sharing Life as it is, with the poor and the rich, the oppressed and the mighty, with the healthy and the sick, with the righteous and the sinners, with the believers and the doubters, has always been the assignment of the Church arising from its own self-understanding. We do not

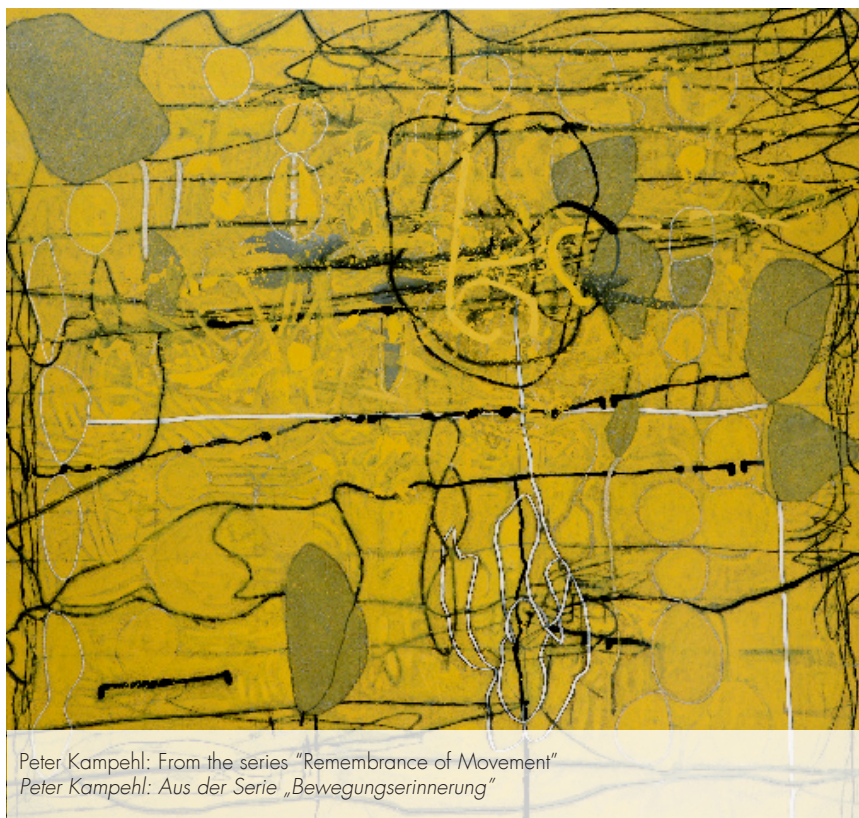
give some thing, but ourselves, because Jesus Christ gave of himself completely, so that life would not close in on itself, but would come to a healing connection.

Giving is not first and foremost a moral act, nor a pay-off of conscience, also not a burdensome duty, but a happy expression of human living. In receiving and giving is demonstrated that human life is flowing. And so receiving and giving is always an act of faith. This position is grounded in the experience that human happiness is found not in fearfully holding tight, but in trust and sharing, and so life increases and new life possibilities are created. Creation is a process in which people in contact with their Creator, with themselves, and with their fellow creatures, take ever more conscious responsibility for their lives, and so become happy.

(Translation: Danny Ashkenasi and Edward Elder)

Im biblischen Schöpfungsakt drückt sich ein Gott aus, der sich hineinspricht in die Welt. Dieses Sprechen Gottes ist von solcher Kraft, dass es Sein bedingt. Gott spricht „es werde“ und durch sein Sprechen „wird“ Existenz als Prozess. Das Sprechen des Ewigen bildet Raum und Zeit und durch dieses Sprechen existiert Welt als lebendiger Organismus. In diesem Geschehen hat der Mensch eine wesentliche Bestimmung. Er ist „von wo her“ und als solcher in seiner Bestimmung zurückgebunden an den Ewigen. Alles was der Mensch ist, hat er empfangen vom ewigen Geber.

Im Schöpfungsbericht ist über den Menschen gesagt, dass er Ebenbild „imago dei“ dieses Gottes ist. Das heißt, von IHM her ist er empfangend und als sein Ebenbild gebend. Das Geben des Menschen hat also mit seiner Gottesebenbildlichkeit zu tun. Geben ist in diesem Sinne nicht in erster Line ein „Tun“, sondern ein „Sein“, aus dem die Tat entspringt. Unser erstes menschliches Geben ist in der Tiefe also Hingabe an und für das Leben. Diese Hingabe zeigt sich für Christinnen und Christen beispielhaft in Jesus



von Nazareth, den wir in den Bekenntnissen der frühen Kirche fassen als ganzen Menschen und ganzen Gott und als den Christus bekennen. Sein Leben ist hingebendes Sein. In jeder jesuanischen Begegnung, die in den Evangelien geschildert wird, zeigt sich die Hingabe des Menschen Jesus von Nazareth und des in ihm geglaubten und erkannten Gottessohnes als menschlich-göttlicher Lebensvollzug. Und diese Haltung findet ihren Höhepunkt in dem Bekenntnis, dass dieser Jesus den wir als Christus glauben, sich hin gibt mit Leib und Blut für die Menschen und die Welt, um ihres Heiles und ihrer Erlösung willen.

Zu unserem Menschsein gehört also das Geben als Wesenszug und christlich gesprochen hat dieser Wesensvollzug mit dem Gott, von dem her wir sind, im innersten unserer menschlichen Existenz zu tun. Christliche Hingabe an die Welt und die Menschen ist also vom Sein her begründet und damit nicht ins Belieben gestellt, sondern Auftrag und Sendung. Das Leben teilen wie es ist, mit den Armen und den Reichen, mit den Bedrängten und den Mächtigen, mit den Gesunden und den Kranken, mit den Gerechten und den Sündern, mit den Vertrauenden und den Zweifelnden, ist von je her Auftrag der Kirche aus ihrem Selbstverständnis heraus. Wir geben nicht etwas, sondern uns selbst, weil Jesus Christus sich selbst ganz hingeben hat, damit Leben sich nicht verschließt, sondern in heilende Berührung kommt.

Geben ist also nicht zuerst ein moralischer Akt, auch nicht ein Freikaufen des Gewissens, auch nicht eine lästige Pflicht, sondern ein beglückender Ausdruck menschlicher Lebendigkeit. Im Empfangen und Geben drückt sich aus, dass menschliches Leben im Fluss ist. Und so ist Empfangen

und Geben immer auch ein Glaubensakt. Diese Haltung ist begründet in der Erfahrung, dass menschliches Glück sich nicht im ängstlichen Festhalten sondern im vertrauenden Mitteilen findet und so Leben wächst und neue Lebensmöglichkeiten entstehen. Die Schöpfung ist ein Prozess, in dem Menschen ihr Leben in Kontakt zu ihrem Schöpfer, zu sich selbst und zu ihren Mitgeschöpfen immer bewusster verantworten und so glücklich werden.



David W. Theil, born 1961 in Munich, studied theology and philosophy at the Ludwig-Maximilians-University in Munich and was ordained a priest in 1996. Since 2005 he has been the pastor of St. Ursula, since 2009 he is also in charge of St. Sylvester. In 2006 he was installed as dean of the city center of Munich. He is on the board of the Working Committee of Christian Churches and a member in the Council of Religions.

David W. Theil geboren 1961 in München, studierte Theologie und Philosophie an der Ludwig-Maximilians-Universität in München und wurde 1996 zum Priester geweiht. Seit 2005 ist er Pfarrer von St. Ursula, seit 2009 zusätzlich von St. Sylvester. Seit 2006 ist er außerdem Innenstadtdekan von München. David Theil ist im Vorstand der Arbeitsgemeinschaft Christlicher Kirchen und Mitglied im Rat der Religionen.

Can't Take It With You

Du kannst nichts mitnehmen

Interview with Lewis B. Cullman

Interview mit Lewis B. Cullman

Lewis B. Cullman, scion of a distinguished New York family, pioneered the first leveraged buyout in 1963. He was founder and president of Cullman Ventures, Inc., a diversified corporation that included the At-A-Glance Group, which at the height of its success produced nearly ninety percent of all commercial calendars, diaries and appointment books purchased in America. At that time, Mr. Cullman and his late wife Dorothy founded the Child Development Center at the plant in Sidney, NY – where At-A-Glance was located – that center became a model for early childhood care and education. In 1999, Mr. Cullman sold the company and entered the “distributive phase” of his life. In the past twenty years he has given away close to \$ 500 million of his money, serving on the board of, among others, The Museum of Modern Art, the New York Botanical Garden, the New York Public Library, and the Metropolitan Museum of Art. He is Chairman Emeritus of Chess in the Schools and the author of the engaging memoir, “Can’t Take It With You – The Art of Making and Giving Money.” In 2012, Gregorij von Leitis, Founding Artistic Director of Elysium – between two continents, presented the Erwin Piscator Honorary Award to Lewis B. Cullman and his wife Louise Kerz Hirschfeld for their extraordinary support of the arts and culture. On October 27, Michael Lahr had the chance to interview Lewis B. Cullman at his art-filled apartment in Manhattan.

Michael Lahr: When did you start thinking about giving money away?

Lewis Cullman: My mother always told me: “I’d much rather give money away when I’m alive and get some joy out of it than have somebody afterwards say, ‘Isn’t it nice? She left all that money to this person or that cause!’” That was in the back of my mind. When I finally sold my business 18 years ago I decided to devote my time entirely to philanthropy.

ML: There are so many charitable institutions out there that you could pick; how did you get involved?

LC: I tell you a funny story: I have been a skier all my life. All the time my wife and I went to Sun Valley. One day in 1964 or ‘65 when we were supposed to leave there

was a big snow storm and there was no way you could get out. I was at the reception trying to figure out a way to get to the nearest airport, when this woman behind me said: “Are you going back to New York?” I said: “Yes we are.” – “Could I go with you?” – “If you want to. But we don’t know where we are going to end up.” She said: “I’ll come.” It was Louise Reinhardt Smith. She was a very discerning and influential collector and a big supporter of the Museum of Modern Art. In the course of that flight she mentioned the International Council of the Museum of Modern Art. I was intrigued by that and right away got involved in raising money for them. Soon I was invited to join the board of MoMA.

My involvement with the American Chess Foundation started in the mid-1960s. Since my childhood days I had played chess. Maurice Wertheim where I started my training in 1948 in investment banking was a chess aficionado. At a dinner party his lawyer Walter Fried told me that Maurice Wertheim had financed sending some adult chess players to the Soviet Union right after World War II. When he was preparing his tax return he said to his accountant: “I want to deduct the cost of this trip”. The accountant said: “You can’t do that.” Maurice replied: “I served my country. There must be a way.” The accountant suggested to set up a foundation. That’s how the American Chess Foundation was created to develop championship chess players. I joined the board but soon raised the question, how we could broaden the appeal of the foundation. In 1986 it was suggested to experiment with bringing chess into the schools. I immediately felt that this was something I could sell and embraced the idea.

ML: “Chess in the Schools” has obviously been your most favorite philanthropy. Can you explain a little what you did and how it works?

LC: Throughout my life I loved the challenge of making something work. “Chess in the Schools” has been one of the most rewarding challenges. Here the challenge was to see whether we could make chess into an educational tool. Chess is a game of imagination and strategy. It also rewards perseverance; the more you practice, the better you get.

From the very beginning we chose to go into inner-city schools where the majority of students qualify for title-one-status, which means that they live under the poverty line. We started with a few schools and said: Everybody in third grade must take chess. Chess was taught as an actual class in school, not after school. The early success was astounding. There are just as many bright kids in the economically disadvantaged group as there are in any other group. The only difference is: they don't have the opportunity to show their skills. When you teach those kids how to play chess and they excel in that, they suddenly get self-esteem which is the most important thing in life. We didn't just want to teach them how to advance pieces on a chess board but how to advance their lives.

Today the program is taught to 13,000 kids a year in New York City. To date over half a million kids have gone through the "Chess in the Schools" program.

ML: And when these kids went to high school would the program end there, or did it continue?

LC: Many of the kids kept saying: "Don't drop us. We want to keep this up." So we developed an alumni program. We would offer them assistance, tutoring and help them with S.A.T. prep. Our college-bound program gives them mentoring; they go on college trips. We give them all the encouragement we possibly can. The amazing thing is that 95 % get into college, and good colleges. We have these kids. We wanted to give them a chance to get into college. Some of them are with law firms now, they have good jobs, and some came back and are now serving as board members of "Chess in the Schools."

I remember one kid in particular, Carlos Capellan. He got involved with gangs and was in a very bad shape. He got in the chess program, he straightened himself out, and he wrote a letter in the New York Times about his experience. That letter got him into Hamilton College. That is quite a story. We have a few others like that.

ML: This is great. And that is what's rewarding and motivating to continue with the program.

LC: I am very happy to see that Chess in the Schools has made a really big difference in the lives of these kids.

ML: At some point you and your late wife Dorothy made the pledge, to give all your money away during your lifetime.

LC: Exactly. Which I have done practically now. 90 % at least. Leaving a lot of money to a foundation or some other vehicle, didn't make sense to me. When you have got the money do something with it.

ML: Someone else said about you that you applied the principles of leveraged buy-out also to philanthropy. Can you explain a little what that means and how that works?

LC: When possible, I like to use my donations to draw in other donors and to persuade organizations and their

potential supporters to get serious about their giving. It's about finding new avenues and fresh ways to look at old issues. I coined a phrase: "Drop dead challenge." What you do is, you go to an institution and you say: the top people have to give x amount every year and it will be matched. If any of them fail to perform they get nothing. That puts a little bit of pressure on them to do something. A drop-dead-challenge. I think people respond to an emergency or a deadline. It is part of human nature to postpone things to tomorrow, or next week. One has to be prepared to buck those reasons. The best chance is if one is the fundraiser or the trustee, if one can do it you say: "I am giving x. You got at least as much money as I have. You can at least give x, maybe more."

ML: I would like to talk a little bit about your lobbying efforts to reform the foundations. Can you explain what your idea is and why you did it?

LC: The Internal Revenue Service has the so-called "Five Percent Rule", that means: private foundations are required to spend five percent of their assets annually. Only rarely are those five percent given in the form of direct grants. Normally big foundations pay out three percent annually as charitable gifts. The other two percent are usually used to cover administrative costs. That could mean anything, from generous salaries for family members, to all-expenses paid tours for board members. In 1969, Texas congressman Wright Patman spearheaded a legislative initiative suggesting that Foundations be limited to a lifespan of 25 years. Some foundations followed this suggestion. They decided to give their money away generously and go out of business. Examples are the foundations set up by Brooke Astor, and Irene Diamond, or Chuck Feeney's "Atlantic Philanthropies." But many of the private foundations are living too long. Therefore I am all for it, that the principal be paid out over a reasonable time span, let's say: fifty years. My theory is: If you are a wealthy person, and you set up a foundation, the money should be given away. Then there will be another new generation to take your place. You are not the only ones that have money. That's the reason why I think private foundations should have an end date.

ML: Have you made progress in your lobbying down in Washington to change people's minds or get laws changed?

LC: I think, inertia is the big factor. Most guys like it the way it is. Take the Donor-Advised Funds (DAFs). They were commercializing the field of philanthropy and using the tax advantage of philanthropic giving for their own benefit and not for the benefit of charity. Fidelity Investments, which started this game, is a money management company that has many funds, mutual funds. They like to raise money to manage money to make more money. They recognized the potential and in 1991 got a ruling that drastically changed the tax landscape governing charitable donations. Most people don't know this: the privileges of a donor advised fund are

greater than a foundation. As I mentioned, a foundation is required to give five percent of the assets away every year. Curiously enough a foundation can fulfil that obligation by giving it to a Donor-Advised Fund. Can you believe that nonsense? At a foundation you at least have people making decisions about where to give the money. When ones gives it to a Donor-Advised Fund it claims to have the donors interest but most don't. DAF's are basically money managers. And they don't want to give it away. They want to keep it because they make more money. They charge all kinds of fees. It's amazing how the DAFs grew.

ML: Do they have to prove that they give money away? Do they have to adhere to the same rules that foundations have to adhere to?

LC: No. It is crazy, but it is very convenient. Donors get the same tax benefits when they give to a DAF as they would get when they contribute to a charitable organization. But in case of the DAFs the funds can simply sit in the account. When the donor gives to a DAF, he gives up all rights. A donor can make a suggestion, but the DAF doesn't have to comply because the original agreement gives them the authority. If the donor never gets around to making distributions, they stay in the account forever. No deadline is imposed for the distribution of these funds to an operating charity. I tell you what their sales pitch is. Here is a guy who makes money, he has never given any money to charity, doesn't know anything about it. One day he goes to his estate lawyer to do his will, and the lawyer may say: "You could save money by giving money to charity." The guy says: "I have never done that." The lawyer might recommend: "The easiest thing is you give it to a Donor-Advised Fund. You have no responsibility and you get a deduction." That's probably a good statement, but I don't think it's right. Rather than sitting in accounts the money designated as "charitable" should get into the hands of those who really need it.

Another bothering fact is that the donor must give up all legal control over the money he transfers into a DAF. The donor can make a recommendation as to how the transferred money should be spent. But the administrators of the DAF don't have any obligation to fulfil those recommendations.

ML: Thank you very much.



Lewis Cullman (seated 2nd from left) at a tournament for Chess-in-the-Schools
Lewis Cullman (sitzend 2.v.r.) bei einem Turnier für Schach in den Schulen

.....

Lewis B. Cullman, Nachkomme einer angesehenen New Yorker Familie, entwickelte 1963 das Instrument der fremdfinanzierten Firmenübernahme (leveraged buyout). Er war Gründer und Präsident von Cullman Ventures, Inc. Zu seinem Firmenimperium gehörte auch At-A-Glance, ein Unternehmen, das in seiner Blütezeit beinahe neunzig Prozent aller Tisch- und Taschenkalender in Amerika produzierte. Während dieser Zeit gründeten Lewis Cullman und seine verstorbene Frau Dorothy das Zentrum für Kindesentwicklung in Sidney, NY, dem Firmensitz von At-A-Glance. Dieses Zentrum wurde ein Modell für frühkindliche Betreuung und Erziehung.

1999 verkaufte Lewis Cullman sein Unternehmen, und widmet sich seither ganz der Philanthropie. In den letzten zwanzig Jahren hat er fast 500 Millionen Dollar seines Vermögens weggegeben. Er engagierte sich in den Vorständen mehrerer namhafter Institutionen – Museum of Modern Art, New York Botanical Garden, New York Public Library, Metropolitan Museum of Art – und war viele Jahre lang Vorsitzender von „Chess-in-the-Schools“ (Schach in den Schulen), einer Wohltätigkeitsorganisation, die sozial schwachen und benachteiligten Kindern das Schachspielen beibringt. Seine faszinierend geschriebene Autobiographie trägt den Titel „Du kannst nichts mitnehmen – Die Kunst Geld zu machen und zu verschenken.“ 2012 verlieh Gregorij H. von Leitis, Gründungsintendant von Elysium – between two continents, Lewis B. Cullman und seiner Frau Louise Kerz Hirschfeld den Erwin Piscator Ehrenpreis für ihr beispielhaftes Engagement in der Unterstützung von Kunst und Kultur. Am 27. Oktober hatte Michael Lahr Gelegenheit, Lewis B. Cullmann in seinem mit herrlichen Kunstwerken ausgestaffierten Apartment in Manhattan zu interviewen.

Michael Lahr (ML): Wann haben Sie erstmals darüber nachgedacht, Ihr Geld für wohltätige Zwecke zu spenden?

Lewis Cullman (LC): Meine Mutter sagte immer zu mir: „Ich würde eher mein Geld zu Lebzeiten weggeben und mich freuen, Gutes damit zu tun, als daß nach meinem Tod die Leute sagen: Ist es nicht wunderbar? Sie hat all ihr Geld dieser Person oder jener Sache vermacht!“ Das war immer in meinem Hinterkopf. Als ich dann vor 18 Jahren meine Firma verkauft habe, habe ich mich entschlossen, meine Zeit ganz der Philanthropie zu widmen.

ML: Es gibt so viele wohltätige Institutionen, bei denen Sie sich hätten engagieren können; wie fing Ihr Engagement an?

LC: Ich will Ihnen eine witzige Geschichte erzählen: Mein Leben lang bin ich Ski gelaufen. Meine Frau und ich fuhren immer nach Sun Valley. Eines Tages 1964 oder '65, als wir nachhause wollten, gab es einen riesigen Schneesturm.

Es schien unmöglich, von Sun Valley wegzukommen. Ich war an der Rezeption und versuchte herauszufinden, ob wir irgendwie zum nächsten Flughafen gelangen könnten, als mich von hinten eine Frau ansprach: „Reisen Sie zurück nach New York?“ Ich sagte: „Das haben wir vor.“ – „Kann ich mit Ihnen kommen?“ – „Wenn Sie wollen. Aber ich weiß nicht, wo es uns hin verschlägt.“ Sie meinte: „Ich schließe mich Ihnen an.“ Es war Louise Reinhardt Smith, eine anspruchsvolle und einflußreiche Sammlerin und wichtige Förderin des Museum of Modern Art. Im Laufe des gemeinsamen Fluges sprach sie vom internationalen Rat des Museum of Modern Art. Das faszinierte mich und ich begann sogleich beim Spendensammeln zu helfen. Bald schon wurde ich eingeladen, Mitglied des Vorstandes bei MoMA zu werden.

Meine Mitwirkung bei der amerikanischen Schach-Stiftung begann Mitte der 1960er Jahre. Seit meiner Kindheit spiele ich Schach. Maurice Wertheim, bei dem ich 1948 meine Ausbildung als Investment-Banker begann, war ein begeisterter Anhänger des Schachspiels. Irgendwann während eines Abendessens erzählte mir sein Anwalt Walter Fried, daß Maurice Wertheim bald nach dem Ende des 2. Weltkrieges die Reise einer Gruppe erwachsener amerikanischer Schachspieler in die Sowjetunion finanziert hatte. Als er seine Steuererklärung vorbereitete, sagte er zu seinem Steuerberater: „Ich will die Kosten für diesen Trip von der Steuer absetzen.“ Der Steuerberater erklärte ihm: „Das können Sie nicht tun.“ Maurice entgegnete: „Ich habe meinem Land damit einen Dienst erwiesen. Da muß es doch eine Möglichkeit geben.“ Daraufhin schlug der Steuerberater vor, eine Stiftung ins Leben zu rufen. So wurde die amerikanische Schach-Stiftung gegründet, deren Ziel es war, Meisterschaftsanwärter im Schachspiel auszubilden. Schon bald nachdem ich dem Stiftungsvorstand beigetreten war, stellte ich die Frage, wie wir die Breitenwirkung und Attraktivität der Stiftung erhöhen könnten. 1986 kam der Vorschlag auf, versuchsweise das Schachspiel in die Schulen zu tragen. Begeistert machte ich mir diese Idee zu eigen. Das war etwas, was sich vermarkten ließ.

ML: „Schach in den Schulen“ liegt Ihnen besonders am Herzen. Können Sie ein wenig die Arbeit dieser Wohltätigkeitsorganisation erläutern?

LC: Mein Leben lang hatte ich Freude daran, mich Aufgaben zu stellen und Lösungen für Probleme zu finden. „Schach in den Schulen“ war eine meiner dankbarsten Aufgaben. Hier bestand die Herausforderung darin auszuprobieren, ob es gelänge, Schach als pädagogisches Mittel zu verwenden. Schach ist ein Spiel, das Vorstellungskraft und strategische Planung fördert. Schach honoriert auch Ausdauer; je mehr man übt, umso besser wird man.

Von Anfang an haben wir entschieden, in Schulen zu gehen, die in sozial schwierigen Brennpunkten liegen und bei denen die Mehrheit der Schüler unter der Armutsgrenze leben, Schulen also, die nach dem Gesetz für Grundschulen und Sekundarschulbildung Anspruch auf

finanzielle Unterstützung durch die Regierung haben (der in den USA sogenannte „Titel 1-Status“, ML). Wir haben mit ein paar wenigen Schulen begonnen. Jeder Schüler in der dritten Klasse mußte Schach spielen lernen. Schach wurde als Fach im Unterricht gelehrt, nicht nach Schulschluß. Die ersten Erfolge waren verblüffend. In wirtschaftlich benachteiligten Gruppen gibt es genau so viele intelligente Kinder wie in jeder anderen Gruppe auch. Der einzige Unterschied ist: Diese Kinder haben nicht die Möglichkeit, ihre Fähigkeiten zu entfalten. Wenn man diesen Kindern das Schachspiel beibringt und sie sich darin hervortun, entwickeln sie plötzlich Selbstbewußtsein. Und das ist das Wichtigste im Leben. Wir zeigen den Kindern nicht nur, wie man Figuren auf einem Schachbrett voranbringt, wir lehren sie, wie sie in ihrem Leben Fortschritte machen können.

Heute werden jedes Jahr 13.000 Schüler in New York City durch uns unterrichtet. Bis jetzt haben über eine halbe Million Kinder unser Programm „Schach in den Schulen“ durchlaufen.

ML: Wenn diese Kinder in die Oberschule kommen, endet dieses Programm dann, oder können sie weitermachen?

LC: Viele der Kinder sagten zu uns: „Laßt uns nicht im Stich. Wir wollen mit dem Schachspiel fortfahren.“ Daraufhin haben wir ein Alumni-Programm entwickelt. Wir bieten den älteren Schülern Unterstützung und Nachhilfeunterricht an, helfen ihnen bei der Vorbereitung auf den Studierfähigkeitstest (S.A.T.). Wir beraten die Schüler in ihrem Bewerbungsprozeß fürs College, organisieren Ausflüge zu Hochschulen. Wir wollen ihnen jede nur mögliche Förderung zuteil werden lassen. Einige dieser Schüler arbeiten heute in Rechtsanwaltskanzleien, sie haben gute Positionen, und ein paar sind zu uns zurückgekommen und sitzen nun selbst im Vorstand von „Schach in den Schulen“.

Ein Kind ist mir besonders in Erinnerung: Carlos Capellan. Er geriet irgendwie in die Fänge einer Straßenbande. Er war in wirklich schlechter Verfassung. Als er in unser Schachprogramm kam, gelang es ihm, sein Leben wieder in geordnete Bahnen zu bringen. In einem Brief, der in der New York Times veröffentlicht wurde, berichtete er von seinen Erfahrungen. Dank dieses Briefes wurde er ins Hamilton College aufgenommen. Das ist schon eine besondere Geschichte. Aber wir haben einige solcher Begebenheiten.

ML: Das ist großartig. Solche Erlebnisse belohnen einen für die viele Arbeit und man ist motiviert, mit dem Programm weiterzumachen.

LC: Ich bin sehr glücklich zu sehen, daß „Schach in den Schulen“ das Leben vieler dieser Kinder zum Besseren verändert hat.

ML: Irgendwann haben Sie und Ihre verstorbene Frau Dorothy die Entscheidung getroffen, all Ihr Geld zu Lebzeiten wegzugeben.



Peter Kampehl: From the series "Lines - Dots - Straps"
 Peter Kampehl: Aus der Serie „Linien - Punkte - Bänder“

LC: Das ist richtig. Und ich habe dieses Versprechen fast eingelöst. Zu 90 Prozent auf jeden Fall. Es machte keinen Sinn für mich, viel Geld in eine Stiftung hineinzugeben oder in anderer Form über meinen Tod hinaus zu binden. Wenn man Geld hat, soll man damit etwas machen.

ML: Jemand sagte von Ihnen, daß Sie die Prinzipien des leveraged buy-out auch in der Philanthropie anwenden. Können Sie ein wenig erklären, was das heißt und wie das funktioniert?

LC: Wenn möglich, nutze ich meine Spenden gerne dazu, andere Geber zu involvieren und Organisationen und deren potentielle Unterstützer dazu zu bringen, mit ihrem Fundraising Ernst zu machen. Es geht immer darum, neue Wege zu finden und die alten Probleme von einer frischen Perspektive zu betrachten. Ich habe den Begriff der „Ganz-oder-gar-nicht-Herausforderung“ geprägt. Das sieht so aus: Man geht zu einer Institution und sagt: Wenn Eure größten Spender jedes Jahr den Betrag X geben, werde ich ebenfalls diesen Betrag an Euch überweisen. Wenn einer von ihnen ausfällt und den Betrag nicht aufbringt, bekommt ihr auch von mir kein Geld. Das setzt sie ein wenig unter Druck etwas zu tun. Eben eine Herausforderung, alles oder nichts zu erhalten. Ich denke, in einer gewissen Notlage und wenn man ihnen eine Frist setzt, reagieren die Menschen eher. Es ist Teil unserer menschlichen Natur, Sachen auf morgen zu verschieben, oder auf nächste Woche. Man muß diese Hürde irgendwie überwinden.

Die größten Chancen hat man, wenn man als Fundraiser oder Kuratoriumsmitglied in der Lage ist zu sagen: „Ich gebe den Betrag X. Du hast mindestens genauso viel Geld wie ich. Du kannst mindestens auch X geben, vielleicht sogar mehr.“

ML: Ich würde gerne ein wenig über Ihre Bemühungen sprechen, das Stiftungswesen in den USA zu reformieren. Können Sie erklären, was die Hintergründe sind und warum Sie hier aktiv geworden sind?

LC: Das US-Finanzamt hat die sog. „Fünf-Prozent-Regel“, d.h.: Private Stiftungen sind verpflichtet, fünf Prozent ihres Vermögens jährlich auszugeben. Nur selten werden diese fünf Prozent in Form von direkten Zuwendungen an Non-Profit-Organisationen gegeben. Normalerweise zahlen große Stiftungen drei Prozent jährlich als wohltätige Schenkungen aus. Die übrigen zwei Prozent werden oft dazu verwendet, Verwaltungskosten abzudecken. Das kann alles bedeuten, von großzügigen Vergütungen für Familienmitglieder, die im Vorstand der Stiftung tätig sind, bis zu komplett finanzierten Reisen des Vorstandes auf Kosten der Stiftung. 1969 bahnte der texanische Kongressabgeordnete Wright Patman eine Gesetzesinitiative an, die vorsah, daß die Laufzeit von Stiftungen auf 25 Jahre begrenzt sein sollte. Einige Stiftungen folgten diesem Vorschlag. Sie entschieden, ihr Vermögen großzügig wegzugeben und ihr Wirken einzustellen. So zum Beispiel die Stiftungen, die Brooke Astor ins Leben gerufen hatte, oder Irene Diamond,

oder Chuck Feeney's „Atlantic Philanthropies“. Viele der privaten Stiftungen leben zu lange. Deshalb bin ich absolut dafür, daß das Stiftungskapital selbst über einen sinnvollen Zeitraum ausbezahlt wird, sagen wir: über 50 Jahre. Meine Theorie ist folgende: Wenn man vermögend ist und eine Stiftung ins Leben ruft, sollte das Geld ausgegeben werden. Denn nach uns kommt eine neue Generation von Menschen, die unseren Platz einnimmt. Unsere Generation ist nicht die einzige, die Geld hat. Deshalb sollten private Stiftungen ein Verfallsdatum haben.

ML: Haben Sie mit ihren Lobbying-Bemühungen in Washington Erfolg gehabt? Konnten Sie die Ansichten der Menschen ändern und auch Gesetzesreformen bewirken?

LC: Schwerfälligkeit spielt meines Erachtens eine große Rolle. Die meisten Leute finden den Status Quo gut. Nehmen Sie zum Beispiel die sog. „Donor-Advised Funds“ (DAFs). Diese Fonds haben das Gebiet der Philanthropie kommerzialisiert und die auf uneigennützig Spenden zugeschnittenen Steuervorteile für ihre eigene Gewinnmaximierung genutzt und nicht im Sinne der Wohltätigkeit. Fidelity Investments hat den Ball ins Rollen gebracht. Doch Fidelity macht mit Geldanlagen Geschäfte. Sie haben viele Investmentfonds. Sie sammeln Geld, um Geld zu verwalten und daraus mehr neues Geld zu generieren. Fidelity erkannte das Potential auf diesem Gebiet. 1991 haben sie einen Gerichtsprozeß gewonnen, der die steuerliche Landschaft für wohltätige Spenden drastisch veränderte. Die Wenigsten wissen das: Die Vorzüge eines Donor-Advised Funds sind größer als die einer herkömmlichen Stiftung. Wie ich schon sagte, muß eine Stiftung jedes Jahr fünf Prozent ihres Vermögens ausgeben. Witzigerweise kann eine Stiftung diese Auflage erfüllen, indem sie Geld an einen Donor-Advised Fund gibt. Können Sie diesen Blödsinn verstehen? In einer Stiftung gibt es wenigstens Personen, die darüber entscheiden, wofür das Geld ausgegeben wird. Wenn man sein Geld an einen Donor-Advised Fund gibt, behaupten diese Leute, solche Expertise zu haben, doch das stimmt meist nicht. Im Grunde sind das alles Vermögensverwalter. Und die wollen das Geld nicht weggeben. Sie wollen das Geld behalten, weil sie damit noch mehr Geld machen können. Sie verlangen alle Arten von Maklergebühren. Es ist verrückt, wie diese DAFs in den letzten Jahren gewachsen sind.

ML: Müssen die DAFs nachweisen, daß sie Gelder weggeben haben? Müssen sie die gleichen Regeln einhalten wie Stiftungen auch?

LC: Nein. Es ist vollkommen irrsinnig. Aber es ist sehr bequem. Spender erhalten die selben Steuervorteile, wenn sie Gelder an einen Donor-Advised Fund geben, die sie bekämen, wenn sie das Geld einer wohltätigen Organisation überweisen. Doch im Falle eines DAF kann die gegebene Summe einfach auf einem Konto liegen bleiben und wartet auf Instruktionen des Gebers. Wenn der Spender nicht dazu kommt, Gelder zu verteilen, bleiben diese Vermögen für immer in diesem Konto. Ich sage Ihnen,

was deren Verkaufsmasche ist. Nehmen wir eine Person, die viel Geld verdient. Diese Person hat nie in ihrem Leben Geld an Wohltätigkeitsorganisationen gespendet; sie weiß nichts darüber. Eines Tages geht die betreffende Person zu einem Fachanwalt für Erbschaftsfragen, um ein Testament aufzusetzen. Der Anwalt sagt nun: „Sie könnten eine Menge Geld sparen, wenn Sie Geld an eine gemeinnützige Organisation spenden.“ Die Person sagt: „Das habe ich nie getan.“ Der Anwalt wird erwidern. „Das Einfachste wäre, wenn Sie das Geld einem Donor-Advised Fund geben. Sie haben keine Verantwortung und erhalten den gleichen Abschlag.“ Die Aussage mag ihre Gültigkeit haben, aber ich denke, sie ist nicht richtig: Das Geld, welches für wohltätige Zwecke bestimmt ist, sollte in die Hände derjenigen gelangen, die es dringend benötigen, statt auf irgendwelchen Konten geparkt zu werden.

Noch etwas anderes ist besorgniserregend, nämlich die Tatsache, daß der Spender jegliche rechtliche Kontrolle über das Geld abgibt in dem Moment, da er den Betrag an einen Donor-Advised Fund überweist. Der Spender kann zwar eine Empfehlung aussprechen, wie das transferierte Geld ausgegeben werden soll. Doch die Verwalter des DAF sind in keiner Weise verpflichtet, diese Empfehlung zu befolgen.

ML: Besten Dank für das Gespräch.



Lewis B. Cullman was born in 1919 in New York City. After a very successful career in business, he embarked on the next journey of his life – philanthropy. At age 98 he continues to be actively involved in a number of charitable organizations that he has supported for years. Lewis Cullman's life story and giving philosophy are detailed in his 2004 memoir, "Can't Take It With You — The Art of Making and Giving Money."

Lewis B. Cullman wurde 1919 in New York City geboren. Nach einem sehr erfolgreichen Geschäftsleben ließ er sich auf ein neues Abenteuer ein - die Philanthropie. Im Alter von 98 Jahren ist er weiterhin aktiv in einer Reihe von Organisationen, die er seit Jahren unterstützt. In seiner Autobiographie „Du kannst nichts mitnehmen - Die Kunst Geld zu machen und zu verschenken“ erzählt Lewis Cullman seine Lebensgeschichte und läßt den Leser teilhaben an seinen im philanthropischen Sektor gesammelten Erfahrungen.

Making a Difference – The Evolving Role of Organized Philanthropy

*Etwas verändern – Die Rolle der organisierten
Philanthropie entwickelt sich ständig weiter*

Gary Hattem

As humans most of us are wired for empathy and the desire to help others in need. It is an essential underpinning of most societies to care for those that are hurt, vulnerable or in harm's way. Throughout history, different cultures have defined varying customs and mechanisms to encourage selflessness and the practice of charity as a critical element of social cohesion. As well, studies confirm that acts of generosity have significant emotional and psychological benefits to those doing the giving.

While we certainly want to applaud, encourage and facilitate individual acts of kindness - as a true test of the human spirit and the moral integrity of a society, we cannot look to traditional charity as a means to truly solve the more systematic problems that we face today - or have faced in the past. In the United States our culture of self-help and volunteerism, along with an abiding distrust of government, has been a proving ground for the relevance and potential of a more institutionalized philanthropy; one that harnesses the instinct to give with a more ambitious determination to truly evolve change.

Within the U.S., early examples of the effectiveness of organized philanthropy are many and diverse ranging from the creation of public library systems that serve the poor, to the settlement house movement that assisted, and continues to assist, newly arrived immigrants to major gains in combating diseases like polio and AIDS. Even major accomplishments in civil rights, that have advanced opportunities for racial minorities, woman and the LGBTQ community, have benefitted from progressive philanthropic forces.

As potent as organized philanthropy might be, it is

essentially a tool that relies on the vision and fortitude of inspirational leaders and an engaged constituency to affect change. The utility of philanthropy to "wage the early bets" on young leaders and nascent ideas is often the most exciting role the sector can play. In more recent times, this approach has been codified as "venture philanthropy" with the proposition that philanthropy takes the lead with the anticipated mainstreaming of new concepts by government, and more recently, private market forces.

I have had the unique experience of being on both sides of the philanthropic equation. Early in my career, as a recently graduated City Planner, I led a nonprofit organization that was established by area residents in efforts to revitalize their rapidly deteriorating urban neighborhood. This was at the time that New York City was edging towards bankruptcy along with the wholesale abandonment of entire swaths of the City. With all levels of government devoid of the resources and strategies to tackle the demise of once great urban centers, it was these self-help efforts, organized as nonprofit organizations, that proved the laboratories of innovation to define a new urban practice.

The seed capital to launch these efforts came from philanthropic sources that facilitated the bringing together of area residents to formulate revitalization plans and to provide the initial staff to organize tenants to self-manage their landlord abandoned housing. This "bottom-up" approach to urban regeneration, which grew out of desperation, challenged the authority of past government led massive urban renewal strategies that often harmed and displaced the poor. Over time, as buildings were stabilized as tenant owned cooperatives and public spaces and commercial streets were reborn through active

citizen engagement, confidence returned to these places. In turn, government mainstreamed these new approaches recognizing the validity of more granular, citizen led strategies over master urban renewal plans. As well, the private sector took notice, appreciating that older urban communities had inherent assets to attract new waves of residents and have subsequently invested the necessary capital to further strengthen these neighborhoods.

I was able to take these lessons learned at the grass roots level and apply them in my role as president of the Deutsche Bank Americas Foundation. In managing a lending and investment function at the bank, as well as the Foundation, I was equipped to tackle a broad spectrum of societal challenges with the resources defined by a continuum of capital. From early-stage charitable funds - from the Foundation, to large scale financing of projects - tapping the balance sheet of the bank, to the creation of social impact funds - that harmonized a variety of investors towards the goal of social / environment change and market returns, these varied resources could seed new ideas and propel them to scaled interventions.

In each sector that we worked, whether education, the arts, community development or social finance, we were most effective when we approached our role as partner with others that applied our unique capabilities towards realizing agreed upon joint goals. Particularly energizing has been the consortiums we have been part of that harmonized private sector partners alongside NGOs and the public sector to improve circumstances for the poor - whether in providing affordable housing for the homeless, access to microcredits for the woman entrepreneurs in the developing world or engineering a marketplace for clean cook stoves.

While the paradigm of nonprofit/NGO entities harmonized with philanthropy is well practiced and understood, the workings of corporate engagement with public sector/ community goals remains a work in progress. Too often, large corporations view social responsibility efforts as tools of branding and marketing departments, and hence lack the depth and substance to be taken seriously as trusted partners of consequence. At worst, they trivialize substantive challenges and the meaningful work of NGOs for the purposes of advertising campaigns or to boost the spirits of demoralized staff in the creation of volunteer opportunities.

At their best, however, corporate responsibility efforts can be a powerful force to further the public good. By leveraging their formidable capabilities of global reach, sophisticated human talent, political clout, technological infrastructure and financial resources, large corporations would certainly serve their own self-interests to address climate change, poorly educated workforces and growing

wealth inequality. There is, as well, a moral imperative that global corporations extend themselves with seriousness and rigor alongside governments, civil society, religious institutions and philanthropy in recognizing the unforeseen global challenges facing the world today.

Since the financial crises of 2008 we have seen the creation of enormous, and highly concentrated wealth along with the emergence of a new generation of global technology driven corporations - yielding unprecedented influence. The moment is ripe for a new golden era of philanthropy that harnesses the age-old desire to help others with this unprecedented bounty of resources and capabilities.

.....

Für die meisten von uns gehört es zu unserem Menschsein dazu, Empathie zu empfinden und den Wunsch, anderen zu helfen, die in Not sind. Es ist ein wesentliches Fundament der meisten Gesellschaften, sich derer anzunehmen, die verletzt, schutzlos oder in Gefahr sind. Durch die ganze Geschichte hindurch haben verschiedene Kulturen mannigfache Sitten und Gebräuche entwickelt, um Selbstlosigkeit und die Ausübung von Wohltätigkeit als grundlegendes Element sozialen Zusammenhaltes zu stärken. Studien haben auch nachgewiesen, daß Großzügigkeit für die Geber erheblichen emotionalen und psychologischen Nutzen mit sich bringt.

Als Bewährungsprobe des menschlichen Geistes und der moralischen Integrität einer Gesellschaft sind individuelle Taten der Menschenliebe zweifellos lobenswert und bedürfen der Ermutigung und Unterstützung. Doch diese traditionelle Form der Wohltätigkeit kann nicht dazu beitragen, die eher systembedingten Probleme zu lösen, mit denen wir heute konfrontiert sind, oder die wir bereits in der Vergangenheit erlebt haben. Unsere Kultur der Selbsthilfe und des ehrenamtlichen Engagements, zusammen mit einem tief verankerten Mißtrauen gegenüber der Regierung hat in den Vereinigten Staaten von Amerika den Boden dafür bereitet, die Relevanz und das Potential einer stärker institutionalisierten Philanthropie auszutesten; ein philanthropisches Engagement, das die Neigung zum Geben koppelt mit einer ambitionierten Entschlossenheit, wirkliche Veränderung hervorzubringen.

Es gibt in den USA viele verschiedene frühe Beispiele für die Wirksamkeit organisierter Philanthropie, angefangen von der Errichtung eines öffentlichen Bibliothekssystems im Dienste der Armen, über die Siedlungsbaubewegung, die neu angekommenen Immigranten half und noch immer hilft, bis hin zu großen Fortschritten im Kampf gegen Kinderlähmung und AIDS. Auch wichtige Errungenschaften

auf dem Gebiet der Bürgerrechte, welche die Gleichberechtigung rassistischer Minderheiten, Frauen und der LGBTQ-Gemeinschaft vorangebracht haben, haben von progressiven philanthropischen Kräften profitiert.

So wirksam organisierte Philanthropie auch sein mag, so ist sie im Grunde doch ein Instrument, das angewiesen ist auf die Vision und Stärke eines begeisterungsfähigen Anführers und einer engagierten Schar von Mitgliedern, um etwas zu bewirken. Jungen Führungspersonlichkeiten unter die Arme zu greifen und aufkeimende Ideen zu fördern und ihnen zum Durchbruch zu verhelfen, ist oft die spannendste Rolle, die der philanthropische Sektor übernehmen kann. In letzter Zeit wird diese Vorgehensweise unter dem Begriff „Venture Philanthropie“ subsummiert. Damit ist gemeint, daß die Philanthropie bei der Implementierung neuer Konzepte die Vorreiterrolle übernimmt, bevor diese von der Regierung und neuerdings auch von privatwirtschaftlichen Kräften weiter vorangetrieben werden.

Ich hatte die einmalige Gelegenheit, während meines Berufslebens an beiden Enden des philanthropischen Spektrums tätig gewesen zu sein. Am Anfang meiner Laufbahn als frisch graduerter Städteplaner leitete ich eine Non-Profit-Organisation, die von den Einwohnern eines Stadtviertels gegründet worden war, um ihre rapide sich verschlechternde städtische Nachbarschaft zu revitalisieren. Dies war zu einer Zeit, als New York City auf einen Bankrott zusteuerte und weite Teile der Stadt en gros dem Verfall preisgegeben wurden. Da auf allen Regierungsebenen weder Ressourcen noch Strategien vorhanden waren, den Niedergang ehemals bedeutender urbaner Zentren in Angriff zu nehmen, erwiesen sich diese Selbsthilfe-Bemühungen in Form von Non-Profit-Organisationen als Laboratorien der Erneuerung. Hier wurden neue urbane Methoden erprobt.

Das Startkapital, um solche Bestrebungen zu lancieren, kam von philanthropischen Gebern. Diese halfen dabei, die Einwohner einer Gegend zusammenzubringen, um Revitalisierungspläne auszuarbeiten. Und sie stellten die ersten Mitarbeiter zur Verfügung, um die Selbstverwaltung der Hausbewohner in den von den Hausbesitzern aufgegebenen Gebäuden zu organisieren. Diese Vorgehensweise der städtischen Erneuerung „von unten nach oben“, geboren aus Verzweiflung, stellte die Kompetenz massiver, von der Regierung initiiert städtischer Umstrukturierungsmaßnahmen in Frage, die oft die Armen schädigte und sie verdrängte. Im Laufe der Zeit, als die Gebäude in Form von Kooperativen im Eigentum der Hausbewohner saniert und öffentliche Plätze und Geschäftsstraßen durch aktives Bürgerengagement wiederbelebt wurden, kehrte das Vertrauen in diese Standorte zurück. Im Gegenzug hat die Regierung diesen Trend aufgegriffen und die Wirksamkeit eher kleinteiliger, von Bürgern initiiert Strategien gegenüber großangelegten

Stadsanierungsplänen anerkannt. Außerdem wurde der private Sektor aufmerksam. Er stellte fest, daß ältere städtische Nachbarschaften inhärente Werte besaßen, die neue Wellen von Einwohnern anzogen. In der Folge hat der Privatsektor das nötige Kapital investiert, um diese Gemeinschaften weiter zu stärken.

Die Lektionen, die ich an der Basis gelernt hatte, konnte ich in meiner Rolle als Präsident der Deutsche Bank Americas Foundation anwenden. Einerseits oblag mir das Management eines Darlehens- und Investmentzweiges der Bank, andererseits die Stiftung. So war ich gerüstet, ein breites Spektrum gesellschaftlicher Herausforderungen dank eines kontinuierlichen Kapitalflusses in Angriff zu nehmen. Von Frühphasenfinanzierung durch gemeinnützige Mittel der Stiftung, über großangelegte Finanzierungsprojekte, welche die Bilanz der Bank belasteten, bis hin zur Auflage sozialverträglicher Fonds, die für eine Vielzahl von Investoren das Ziel sozialen / ökologischen Wandels mit dem Erwirtschaften von Renditen in Einklang brachte, konnten diese Ressourcen neuen Ideen den Boden bereiten und ihnen zum gewünschten Erfolg verhelfen.

In jedem unserer Tätigkeitsbereiche, ob in der Bildung, in der Kunst, in der Stadtentwicklung oder dem sozialverträglichen Investment, waren wir immer dann am wirkungsvollsten, wenn wir unsere Rolle darin verstanden, Partnerschaften mit anderen einzugehen, die unsere einzigartigen Ressourcen dazu verwendeten, gemeinsam beschlossene Ziele umzusetzen. Besonders ermutigend waren die Erfahrungen mit Konsortien, in denen wir Partner aus dem privaten Sektor mit Nicht-Regierungs-Organisationen und der öffentlichen Hand zusammenbrachten, um die Lebensumstände der Armen zu verbessern – sei es durch das Zur-Verfügung-Stellen von günstigen Wohnungen für Obdachlose, den Zugang zu Mikrokrediten für weibliche Unternehmer in den Entwicklungsländern oder die Organisation eines Marktes für saubere Kochherde.

Während das Modell des Miteinanders von Non-Profit- und Nicht-Regierungs-Organisationen mit der Philanthropie weithin praktiziert und wohl verstanden wird, ist das Zusammenspiel von unternehmerischem Engagement mit der öffentlichen Hand oder Nachbarschaftsgruppen noch in der Entwicklung begriffen. All zu oft delegieren große Firmen ihre soziale Verantwortung als ein Werkzeug zur Imagepflege und Markenbildung an ihre Marketingabteilungen. Entsprechend entbehren solche Maßnahmen oft der Tiefe und Substanz, so daß die Firmen nicht ernst genommen werden als zuverlässige nachhaltige Partner. Im schlimmsten Fall trivialisieren sie substantielle Herausforderungen und die bedeutsame Arbeit von Nicht-Regierungs-Organisationen für die Zwecke von Werbekampagnen, oder um die Motivation einer demoralisierten Belegschaft anzukurbeln, indem dadurch ehrenamtliche Beteiligungsmöglichkeiten geschaffen werden.

Im besten Falle dagegen kann unternehmerische Gesellschaftsverantwortung eine wirkungsvolle Kraft entfalten, um das Wohl der Allgemeinheit voranzubringen. Große Unternehmen würden ihrem eigenen Interesse dienen, wenn sie ihre beachtlichen globalen Ressourcen, die hochentwickelten Talente ihrer Mitarbeiter, ihren politischen Einfluß, ihre technologische Infrastruktur und ihre finanziellen Möglichkeiten wirksam einsetzen würden, um Probleme wie den Klimawandel, schlecht ausgebildete Arbeitskräfte und die wachsende Ungleichverteilung von Vermögen anzugehen. Außerdem ist es ein Gebot der Moral, daß weltweit operierende Firmen sich Seite an Seite mit Regierungen, der Zivilgesellschaft, religiösen Einrichtungen und der Philanthropie ernsthaft und gründlich mit den unvorhergesehenen globalen Herausforderungen auseinandersetzen, mit denen die Welt heute konfrontiert ist.

Seit der Finanzkrise 2008 haben wir erlebt, wie enorme und hochkonzentrierte Vermögen geschaffen wurden; gleichzeitig ist eine neue Generation von Technologie-Unternehmen auf den Plan getreten, die einen noch nie dagewesenen Einfluß ausüben. Die Zeit ist reif für eine neue goldene Epoche der Philanthropie, die den beispiellosen Reichtum an Ressourcen und Möglichkeiten in den Dienst des uralten Wunsches stellt, anderen zu helfen.



Gary Hattem holds a Master's Degree in City and Regional Planning from the School of Architecture at Pratt Institute. Until his retirement in 2016 he was the President of Deutsche Bank Americas Foundation. Before joining Deutsche Bank, he was the first executive director of the S. Nicholas Neighborhood Preservation Corporation, a non-profit organization which advanced a successful revitalization program for the Williamsburg section of Brooklyn, N.Y.. He is trustee of Pratt Institute, and chairman of the Carbon Initiative For Community Impact.

Gary Hattem studierte Stadt und Regionalplanung an der Fakultät für Architektur des Pratt Instituts. Bis zu seiner Pensionierung 2016 war er Präsident der Deutsche Bank Americas Foundation. Zuvor war er der erste Geschäftsführende Direktor der Gesellschaft zur Erhaltung der S. Nicholas Nachbarschaft, einer Non-Profit-Organisation, die erfolgreich die Wiederbelebung von Williamsburg in Brooklyn, NY vorantrieb. Er ist Trustee am Pratt Institute und Vorsitzender der Carbon Initiative for Community Impact, einer Organisation zur Reduzierung des Schadstoffausstoßes.



Peter Kampehl: From the series "Remembrance of Movement"
Peter Kampehl: Aus der Serie „Bewegungserinnerung“

The Moral Dilemma of Saving Lives

Das moralische Dilemma Leben zu retten

Ludwig Prinz von Bayern

I have been active for many years as a private development aid worker in the poverty-stricken regions of East Africa and spent more than four years on the scene. During my stay I personally experienced the lack of rainfall in 2015-2017 which resulted in a widespread famine that had taken place four years earlier in 2011. People who still doubt the consequences of climate change should form their own impression of the dramatic impact on the environment, human beings and animals in the barren regions of Northern Kenya.

For example, I remember a girl who was approximately three years old whom we happened to encounter in a hut. The girl was completely eviscerated and consisted of nothing but skin and bones. The child lay there alone because her mother had taken her other children to a nearby village to beg for food. The girl suffered from a mental disability and the mother had been afraid to take her along out of a sense of shame and superstition. The child did not even react to being touched. She was dehydrated and starved and I had to assume that she would not live much longer.

It is at such moments that a question arises which should not really be allowed: May we save this girl? To begin with, I must observe the possibility of saving the girl is almost always the case. The means required to save starving children are easy to obtain. In this case there was an infirmary only 50 kilometers away, which was run by missionaries who were good friends of mine and where I could leave the child in their care. Thus, the act of saving

the child can be performed very easily but saving someone in an acute, life threatening situation has permanent consequences. Who will take care of this child in the long run and what sort of life will this girl lead?

During the past thirty years the international community has saved more and more lives by supplying food, medical treatment and humanitarian interventions. This is true survival assistance which is appropriate and correct. However, it is cause for concern that fortified by such measures a population explosion is occurring in the poorest regions of Africa, which will have global consequences.

Some facts concerning Africa

Although Africa seems far away we should not underestimate how the development of this continent will affect all of us during the next thirty years. Its sheer size and population are enormous. Europe, East Europe, India, Mexico and Japan could fit into Africa and still leave some room for the United States and China.

According to conservative estimates by the United Nations, the population will increase during the next thirty years from 1.2 to 2.2 billion persons. This will cause Africa not only to be more populous than Europe, North and South America as well as Australia, but will also begin to catch up with Asia (5.2 billion).

In contrast to Asia, which generates one-third of the gross domestic product of the world, the economic development of Africa has lagged completely behind. According to 2014 statistics, the gross domestic product of the entire African continent is comparable to that of Brazil and is generated by only a few countries such as South Africa, Egypt and Nigeria. The entire East African union with 168 million inhabitants is barely a quarter of the gross domestic product generated by my home state of Bavaria (12.8 million inhabitants).¹

This result becomes even more alarming since the increase in populations is to be found especially in the poorest regions. For example, the average birth rate in Niger is 7.5 children, in Somalia and South Sudan it is 5.5.²



Unterernährtes Kind
Malnourished Child

The reason for this is that having more children in these countries results in greater prosperity. This phenomenon is due primarily to the circumstance that girls of 14 years can be sold for large dowries and boys, for example are put to work taking care of livestock to relieve the father's workload.

The improvement of international medical assistance during the last decades also contributes significantly to a reduction in children's mortality and an increase in population growth.

What does this mean for us?

If we start with the fact that in thirty years there will be almost twice as many people as today, especially in regions that are especially vulnerable to a changing climate, does this mean that even more Africans will want to join the enormous waves of refugees wanting to go to Europe?

The reality will be different. For people who live on less than one U.S. dollar per day, an escape which costs at least US\$ 5,000 will probably be impossible. The so-called economic refugees from African regions below the Sahara are not the poor. They are rather individuals who have an above average education who are economically in a position to finance their escape at least with the assistance of an enlarged family circle. While western nations argue among themselves whether to welcome these refugees, these are painfully missed in their countries of origin because they are the young people who would be most likely to build a better future.

The real danger is that we are heading in the next three decades toward a humanitarian catastrophe of unknown dimensions. The increases in famines that are already taking place are but the first gusts of an approaching storm triggered by climate change and by the enormous increase in population. I do not see how we can reconcile our Christian morality with waiting in our fortress of industrial nations and watching millions of people die in misery.

This scenario can be avoided but much needs to be done to accomplish this.

What can we do?

Presumably, it will be necessary to provide acute hunger assistance also in the future. But this should be done in such a way that no one will be led into an addiction from which there is no escape. There are already too many slum settlements in the middle of a desert where the inhabitants only await the monthly visit of a white truck which unloads food. Of course we cannot simply let people starve to death but the demographic problem may not continue to be ignored as it has been for so many years.

In my opinion, the best way to improve something is to build schools, especially schools for girls. Once a girl has gone to school she will no longer be satisfied with her role as "birth mother and work machine." In the long

run the education of girls is the best way of opposing the population explosion.

Nevertheless, school attendance by the children of a nomadic society can be problematic and can result in a social descent. Families may regard girls as lazy and worthless if they disregard tradition by no longer being willing to do all the heavy work without being asked to do so and because they no longer allow themselves to be married off without protest. At the same time there is often no possibility for children to get a continuing professional education. Even if a professional education is available there are virtually no jobs to be had and the young people wind up in a desert slum with disappointed hopes and no prospects. Have we again created a worse situation with our aid?

It is a test of creativity to learn not only how to distribute food but how to integrate the people in question into economic circulation. While governmental organizations do their best to solve the problem of the delayed economic development of Africa, my experience is that it is especially the small projects that are really successful. The best ideas are not conceived in the big city offices of international organizations and I know of only a few attempts to find solutions that are applicable to the culturally diverse African continent. Good results are more likely if the conceptions are developed in the place where they will be applied and where they are custom-tailored to fit the local problems.

I particularly like the work of missionaries who devote 90% of their time to development work while performing their religious tasks on the side and who live out their lives in the same spot in contrast to employed development advisers. I particularly want to mention one project in which Israeli agricultural experts assumed the difficult task of teaching nomads how to plant and harvest vegetables. In doing this they relied on the experience of Catholic priests who had lived in the region for more than 20 years, had gained the confidence of the natives and were able to carry out the project in place.³

There is no "magic formula" for the economic development of structurally disadvantaged regions. Rather the solution can be found in a multiplicity of diverse projects with the common purpose of helping the people with carefully thought out and custom-tailored projects. Sometimes such efforts are experimental. Together with several friends and experts I formed an organization named "Learning Lions."⁴ With Learning Lions we taught young people, who had no job projects after finishing school, how to do independent work on a computer and thus create the possibility of generating income. This is a typical example of so called "Leap Frogging", that is, jumping over development hurdles. The preconditions for realizing this idea were especially good in Africa where the mobile Internet has been racing ahead to penetrate the remotest regions. I often had a better reception in North Kenya where mostly nomads live than I did in several regions of my homeland Bavaria. There

are numerous services which can be performed digitally in a computer and which are of a mechanical nature. With the assistance of volunteers from all over the world we developed speed courses which were taught by our own students with the objective, following a brief training course, of earning money directly in the world market. This is how we can overcome the problem of a lack of local markets by bringing these youngsters directly into a global creation of value.

Save Lives? Yes, but only with Responsibility for the Consequences

Thus, is it not morally correct for me to care for a disabled, almost starved girl? Yes, of course it is correct! Anything else would violate all humanitarian principles. This, however, is a particularly difficult example because the disability of the girl requires that we must take her to a special institution so that she will get the necessary assistance and guidance. It is my opinion that as of this moment I guarantee - and the international community joins me in this guarantee - to see to it that the girl is placed in a suitable facility and if no such facility exists to create one, so that the girl is saved not only physically.

Also in the case of a healthy child, who has received food assistance, I perceive our duty. I must see to it that the child is afforded the opportunity to obtain schooling and job training and that the way is clear for the child to practice his or her profession without having to inevitably leave their home.

My appeal is to save lives, but to do so in a sustainable manner. As a rough formula for private or public donors I propose the following: Give enough so that no child in the world shall starve to death. But conscious of the fact that each Euro of hunger assistance carries with it the meaningful responsibility to donate another 1,000 Euros over the next 10 to 20 years. To save a child also requires that it be afforded the opportunity to develop itself until one day the child can stand on its own legs.

(Translation: William Schurtman)

.....

Seit vielen Jahren bin ich in den Armutsregionen Ostafrikas als privater Entwicklungshelfer engagiert und habe insgesamt mehr als vier Jahre dort im Einsatz verbracht. Dabei konnte ich auch miterleben, wie zwischen 2015 und 2017 der Niederschlag in weitreichenden Regionen ausblieb und in der Folge sich eine große Hungersnot ausbreitete. Schon vier Jahre zuvor im Jahr 2011 war die Situation vergleichbar. Wer immer noch an den Folgen des Klimawandels zweifelt, sollte sich ein eigenes Bild von den dramatischen Auswirkungen auf Umwelt, Menschen und Tiere in den kargen Nomadengebieten im Norden Kenias machen. Ich erinnere mich zum Beispiel an ein etwa dreijähriges Mädchen, dass wir zufällig in einer Hütte fanden und dessen Körper vollkommen ausgezehrt war. Ihr Körper bestand nur noch aus Haut und Knochen und das Kind lag dort allein, da die Mutter mit den anderen Kindern in das nächste Dorf gegangen war, um Nahrung zu erbetteln. Das Mädchen litt an einer geistigen Behinderung und aus Scham und Aberglauben fürchtete sich die Mutter, es mitzunehmen. Es reagierte noch nicht mal auf Berührung, war dehydriert und ausgehungert und ich musste annehmen, dass es nicht mehr lange leben würde.

In solchen Momenten stellt sich eine Frage, die eigentlich gar keine sein darf: Dürfen wir dieses Mädchen retten? Erstmal muss ich feststellen, dass die Möglichkeit fast immer gegeben ist. Um verhungern Kinder zu retten, sind die notwendigen Mittel leicht zu bekommen. In diesem Fall gab es nur 50 Kilometer entfernt eine Krankenstation, die von mit mir gut befreundeten Missionaren betrieben wird und in der ich das Kind zunächst unterbringen konnte. Der Akt des Rettens kann also sehr leicht sein, aber das Retten aus der akuten, lebensbedrohlichen Situation hat bleibende Konsequenzen. Wer soll langfristig für dieses Kind sorgen, wie wird sich das Leben des Mädchens weiter gestalten?

Seit dreißig Jahren rettet die internationale Gemeinschaft immer mehr Menschen durch Hungerhilfe, medizinische Versorgung und humanitäre Interventionen. Das ist wahre Überlebenshilfe und richtig. Besorgniserregend ist jedoch, dass dadurch verstärkt in diesen ärmsten Gebieten Afrikas eine Bevölkerungsexplosion stattfindet, die globale Folgen haben wird.

Ein paar Fakten zu Afrika:

Auch wenn Afrika weit weg scheint, sollten wir nicht unterschätzen, wie sich die Entwicklung dieses Kontinents in den nächsten dreißig Jahren auf uns alle auswirken wird. Seine schiere Größe und Bevölkerung sind enorm. Auf der Fläche von Afrika, würde man neben Europa, Osteuropa, Indien, Mexiko und Japan, locker auch noch die Vereinigten Staaten und China unterbringen.

Nach eher konservativen Schätzungen der Vereinten Nationen wird die Bevölkerungszahl in den nächsten dreißig

1 Source: Federal Statistical Agency, 2016; International Monetary Fund, 2016

2 Source: CIA Factbook, 2014

3 Project "Furrows in the Desert" implemented by Missionary Community of St. Paul the Apostle, North Kenya, Turkana.

4 www.learninglions.org

Jahren von 1,2 auf 2,2 Milliarden Menschen anwachsen. Damit wird Afrika nicht nur bevölkerungsreicher als Europa, Nord- und Südamerika gemeinsam mit Australien sein, sondern auch deutlich gegenüber Asien (5,2 Milliarden Menschen) aufholen.

Im Unterschied zu Asien, wo immerhin ein Drittel des Welt-Bruttoinlandsprodukts generiert wird, ist jedoch die wirtschaftliche Entwicklung in Afrika komplett zurückgeblieben. Nach Zahlen von 2014 lässt sich das Bruttoinlandsprodukt des gesamten afrikanischen Kontinents mit dem Brasiliens vergleichen und das gesamtafrikanische wird von wenigen Staaten wie Südafrika, Ägypten und Nigeria erwirtschaftet. Die gesamte Ostafrikanische Union mit 168 Millionen Einwohnern erreicht lediglich knapp über ein Viertel des Bruttoinlandsproduktes meines Heimatlandes Bayern (12,8 Mio. Einwohner).¹

Dieser Effekt wird dadurch noch bedenklicher, dass das Bevölkerungswachstum besonders in den ärmsten Regionen ansteigt. So liegt die durchschnittliche Geburtenrate zum Beispiel im Niger bei 7,5 Kindern, in Somalia und dem Südsudan bei 5,5 Kindern.² Der Grund ist, dass mehr Kinder in diesen Ländern oft mehr Wohlstand bedeuten. Dieses Phänomen liegt vor allem daran, das Mädchen oft schon mit 14 Jahren gegen hohe Brautgelder verheiratet werden können und Jungen zur Arbeitsentlastung des Vaters, zum Beispiel zum Viehhüten eingesetzt werden.

Auch die Verbesserung der internationalen medizinischen Hilfe in den letzten Jahrzehnten trägt maßgeblich zu einer reduzierten Kindersterblichkeit und höherem Bevölkerungswachstum bei.

Was heißt das für uns?

Wenn wir davon ausgehen, dass in dreißig Jahren in Afrika fast doppelt so viele Menschen leben wie heute, vor allem in Gebieten, die vom Klimawandel besonders stark betroffen sein werden, bedeutet das dann, dass noch mehr Afrikaner in gewaltigen Flüchtlingsströmen nach Europa wollen?

Die Realität wird anders aussehen. Für Menschen, die weniger als einen US Dollar täglich zur Verfügung haben, wird eine Flucht, die mindestens 5.000 US Dollar kostet, wohl nie möglich sein. Gerade bei den sogenannten Wirtschaftsflüchtlingsströmen aus Regionen Afrikas unterhalb der Sahara, handelt es sich nicht um die armen Menschen von dort. Vielmehr sind sie überdurchschnittlich ausgebildet, und wirtschaftlich in der Lage die Flucht zu finanzieren, zumindest mit Unterstützung eines erweiterten Familienkreises. Während westliche Länder sich streiten, ob sie als Flüchtlinge bei uns willkommen sind, fehlen sie schmerzlich in den Herkunftsländern, denn das wären die jungen Menschen, die am ehesten in der Lage sind dort eine bessere Zukunft aufzubauen.

Die eigentliche Gefahr ist, dass wir in den nächsten drei Jahrzehnten auf eine humanitäre Katastrophe von

ungekanntem Ausmaß zusteuern. Die jetzt schon vermehrt auftretenden Hungersnöte sind nur die ersten kleinen Böen eines aufziehenden Sturms, ausgelöst durch den Klimawandel und das enorme Bevölkerungswachstum. Ich sehe nicht, wie wir es mit unseren christlichen Moralvorstellungen vereinbaren können, dann von unserer Festung der Industrienationen aus zuzusehen, wie Menschen in Millionen Zahlen elend sterben müssen.

Dieses Szenario kann abgewendet werden, aber auf dem Weg dorthin ist viel zu tun.

Was können wir tun?

Vermutlich wird es auch in Zukunft nötig sein, akute Hungerhilfe zu leisten. Das sollte aber so geschehen, dass niemand in eine Abhängigkeit geführt wird, der er dann nicht mehr entkommen kann. Es gibt schon zu viele Slumsiedlungen mitten in der Wüste, in denen die Bewohner nur noch darauf warten, dass einmal im Monat ein weißer Lastwagen vorbeikommt und Nahrungsmittel ablädt. Natürlich können wir Menschen nicht einfach verhungern lassen, aber das demographische Problem darf nicht, wie so viele Jahre geschehen, einfach weiter ignoriert werden.

Der beste Weg etwas zu verändern, ist meiner Meinung nach der Bau von Schulen, besonders für Mädchen. Wenn ein Mädchen einmal in der Schule war, wird sie sich nicht mit einer Rolle als „Gebär- und Arbeitsmaschine“ zufriedengeben. Langfristig ist die Bildung der Mädchen der beste Weg, um der Bevölkerungsexplosion entgegenzutreten. Allerdings ist der Schulbesuch bei Kindern aus einer nomadischen Gemeinschaft problematisch und kann einen sozialen Abstieg bedeuten: Mädchen werden von ihren Familien teilweise als faul und wertlos angesehen, weil sie sich aus der Tradition ausklinken, indem sie nicht mehr bereit sind, ungefragt alle schwere Arbeit zu machen und sich nicht mehr ohne Protest verheiraten lassen. Gleichzeitig gibt es für die Kinder nach der Schule oft keine Möglichkeit einer weiterführenden Berufsbildung. Selbst wenn eine berufliche Ausbildung gelingt, gibt es so gut wie keine Arbeitsplätze und die Jugendlichen landen mit enttäuschten Hoffnungen und ohne Perspektiven im Wüstenslum. Haben wir also wieder durch unsere Hilfe die Situation nur schlimmer gemacht?

Es ist eine Frage der Kreativität, wie man nicht nur Nahrung verteilt, sondern eine Integration der Betroffenen in den Wirtschaftskreislauf gestaltet. Während staatliche Organisationen ihr Bestes geben, um das Problem der zurückgebliebenen wirtschaftlichen Entwicklung in Afrika zu lösen, sind es, nach meiner Erfahrung, besonders die kleinen Projekte, die wirklich Erfolg haben. Die besten Ideen entstehen auch nicht in den Großstadtbüros internationaler Organisationen, und ich kenne nur wenige Lösungsansätze, die auf dem kulturell vielfältigen Kontinent Afrika überall anwendbar sind. Gutes kommt vielmehr dabei heraus, wenn Konzepte vor Ort entwickelt werden

und auf die lokale Problemstellung maßgeschneidert sind.

Mir gefällt besonders die Arbeit von Missionaren, die oft zu 90 % Entwicklungshelfer und nur nebenbei Seelsorger sind und im Gegensatz zu angestellten Entwicklungshelfern lebenslang vor Ort bleiben. Ein Projekt möchte ich besonders erwähnen, in dem Landwirtschaftsexperten aus Israel die schwere Aufgabe übernommen haben, Nomaden den Gemüseanbau beizubringen. Dabei greifen sie auf die Erfahrung von katholischen Priestern zurück, die seit über 20 Jahren in der Region leben, das Vertrauen der Einheimischen besitzen und das Projekt vor Ort implementieren können.³

Es gibt nicht „Das Wundermittel“ für wirtschaftliche Entwicklung in strukturell benachteiligten Regionen. Vielmehr liegt die Lösung in einer Vielzahl unterschiedlicher Projekte mit dem gemeinsamen Ziel, den Menschen durchdacht und maßgeschneidert zu helfen. Manchmal sind solche Ansätze auch experimentell. Zusammen mit einigen Freunden und Experten habe ich eine Organisation namens „Learning Lions“⁴ gegründet. Mit den Learning Lions vermitteln wir jungen Menschen, die nach der Schule keine Berufsperspektive haben, Kenntnisse zur selbständigen Arbeit am Computer und die Möglichkeit, sich so ein Einkommen zu verschaffen. Dies ist ein typisches Beispiel für sogenanntes „Leap Frogging“, also das Überspringen von Entwicklungsschritten. Die Voraussetzungen für die Realisierung dieser Idee waren in Afrika besonders gut, da das mobile Internet inzwischen in die abgelegensten Gegenden Afrikas rasant vordringt. Im Norden Kenias, wo hauptsächlich Nomaden leben, habe ich oft besseren Empfang als in einigen Regionen meiner Heimat Bayern. Es gibt zahllose Dienstleistungen, die digital am Computer erbracht werden können und eher handwerklicher Natur sind. Mit Hilfe von Volontären aus der ganzen Welt entwickeln wir Schnellkurse, die dann von unseren eigenen Schülern weiter unterrichtet werden, mit dem Ziel, nach einer Kurzausbildung direkt Geld am Weltmarkt zu verdienen. So überwinden wir das Problem des fehlenden lokalen Marktes und reihen die Jugendlichen direkt in die globale Wertschöpfung ein.

Leben retten? Ja, aber nur mit Verantwortung für die Konsequenzen

Ist es also nicht nur moralisch richtig, mich um ein behindertes, fast verhungertes Mädchen zu kümmern? Ja natürlich ist es richtig! Alles andere würde gegen alle humanitären Grundprinzipien verstoßen. Dies ist allerdings ein besonders schwieriges Beispiel, da die Behinderung des Mädchens es erfordert, dass wir es in einer besonderen Einrichtung unterbringen müssen, damit es die nötige Hilfe und Förderung erhält. Ich bin der Meinung, dass ich mich ab diesem Moment verpflichte – und mit mir die internationale Gemeinschaft – dafür zu sorgen, dass es auch in einer solchen Einrichtung unterkommt oder, wenn es keine gibt, eine solche zu schaffen, damit es nicht nur für den Moment

physisch gerettet ist.

Aber auch bei einem gesunden Kind, das Hungerhilfe bekommen hat, sehe ich uns in der Pflicht. Ich muss dafür sorgen, dass es die Chance auf eine Schul- und Berufsausbildung erhält und dass auch ein klarer Weg besteht, wie es diesen Beruf ausüben kann, ohne dabei zwangsläufig seine Heimat verlassen zu müssen.

Mein Aufruf ist es, Leben zu retten, aber nachhaltig. Als Faustformel für Geber, Private oder Öffentliche, schlage ich Folgendes vor: Geben Sie so viel, dass kein Kind auf der Welt verhungern muss. Aber in dem Bewusstsein, dass mit jedem Euro Hungerhilfe eine Verantwortung entsteht, weitere 1000 Euro über die nächsten 10 bis 20 Jahre sinnvoll bereit zu stellen. Ein Kind zu retten, bedeutet eben auch, ihm die Chance zu geben, sich zu entwickeln und eines Tages auf eigenen Beinen zu stehen.

1 Quelle: Statistisches Bundesamt, 2016; International Monetary Fund, 2016

2 Quelle CIA Factbook, 2014

3 Projekt „Furrows in the Desert“ realisiert von der Missionary Community of St. Paul the Apostle, Nord-Kenia, Turkana

4 www.learninglions.org



Prince Ludwig of Bavaria, born 1982, studied law in Göttingen, with a special focus on human rights and international humanitarian law. In the following years, at the request of the Duke of Bavaria, he took on a number of representative and honorary tasks. Since 2011 he has been serving on the board of directors of the Hilfsverein Nymphenburg and oversees its projects in Africa. In 2014, along with partners he founded a social initiative in Kenya. „Learning Lions“ offers young locals a training without charge, and „StartUp Lions“ facilitates their entrance into the global IT market.

Ludwig Prinz von Bayern, geboren 1982, studierte Jura in Göttingen, wobei er sich wissenschaftlich mit den Themen Menschenrechte und Humanitäres Völkerrecht auseinandersetzte. In den folgenden Jahren übernahm er auf Bitten des Herzogs von Bayern eine Vielzahl an repräsentativen und ehrenamtlichen Aufgaben. Seit 2011 ist er unter anderem Vorstand des Hilfsvereins Nymphenburg und betreut dessen Projekte in Afrika. 2014 gründete er mit Partnern eine soziale Initiative in Kenia. „Learning Lions“ bietet jungen Einheimischen eine kostenlose Ausbildung und „StartUp Lions“ den Einstieg in eine berufliche Existenz im globalen IT-Markt.

Giving Back as much as possible – Voluntary Service on the Margins of Europe

Möglichst viel weitergeben – Freiwilligendienst am Rande Europas

Johann Schilling

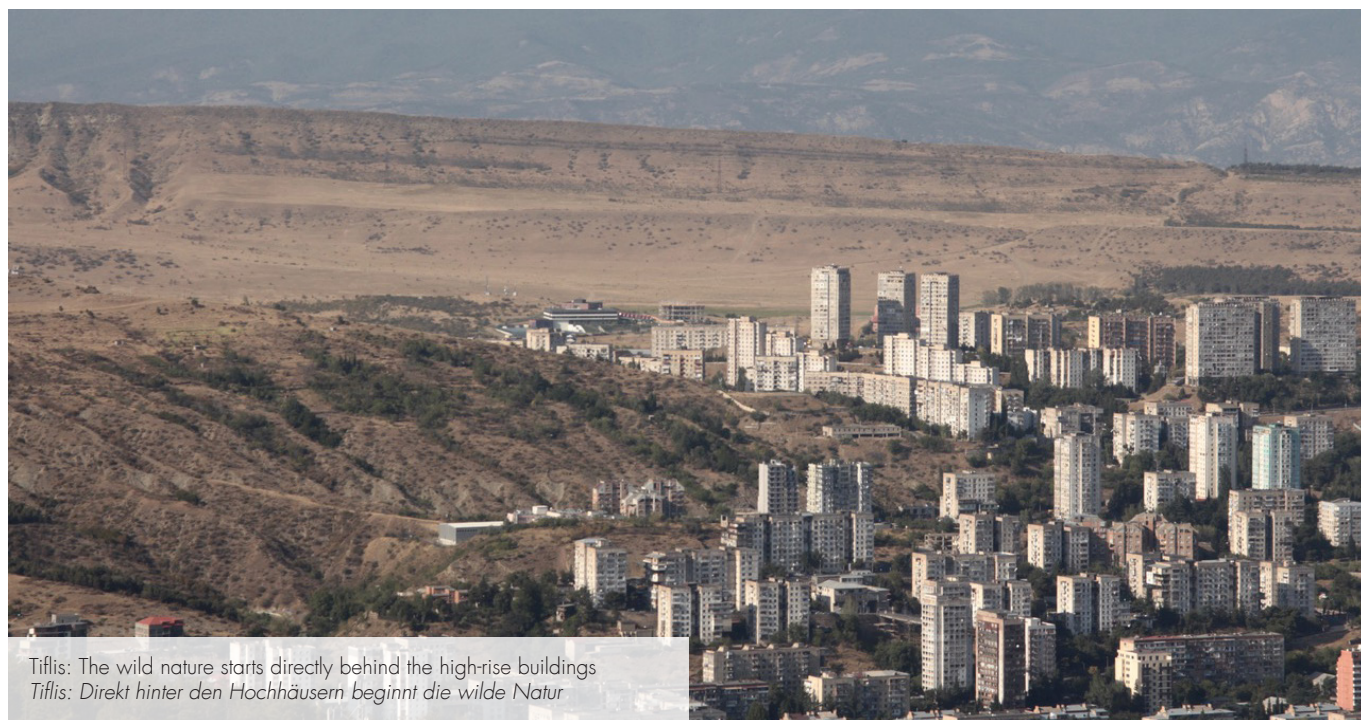
Tamuna is 41 years old. She runs a small non-profit organization. When I asked her why she does it, she told me: "I want young people to stay here." Why should this be a problem? We are in Lagodekhi, a small town in Georgia, at the foot of the Caucasus mountains.

Before I can go any further with Tamuna's story, I want to tell a bit of my own. I am eighteen years old, a filmmaker fresh out of school. When I decided more than half a year ago to do this "Political Development Volunteer Service" (quite a mouthful!) I didn't quite know what I was taking on. I did know one thing: I want to go out into the world and try to promote world peace, more than was previously possible within the framework of poetry analysis and induction experiments in school. I wanted to leave my own comfort zone, not just to experience something new, but

rather to give back as much as possible through what I know and what I can do.

Volunteer service in a foreign country has, first of all, something to do with surrender. The nearer the day of my departure drew, the nearer came the corresponding end of the world. A part of me felt this to be so, in any case. To leave my family for a whole year? My friends? To reduce my whole existence to what will fit in a small, red suitcase? To carry my own self in this way down the stairs behind me — it was as if I would have to undress myself, piece by piece, finally to emerge naked from the airplane in Tiflis.

I was posted to Georgia through "Bread for the World," a German organization which sends volunteers all over the world. More specifically, I was sent to work with



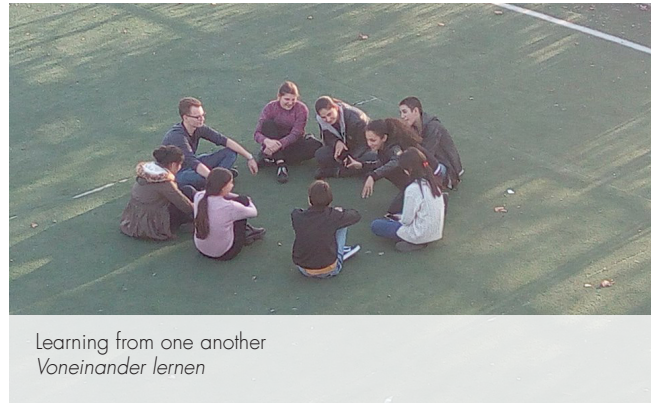
Tiflis: The wild nature starts directly behind the high-rise buildings
Tiflis: Direkt hinter den Hochhäusern beginnt die wilde Natur

the organization SAGA, whose name translates as the "Organization for Civil Development in Georgia." Here our story rejoins Tamuna's. Twenty years ago, she founded this organization. It has meanwhile become part of a large network of non-profits concerned with rural development. Within this network, each organization has its own specific focus. For SAGA, gender equality is always at the forefront. Actually, it's mainly women who are politically engaged in this country. Considering the highly patriarchal Georgian society, this is quite remarkable. SAGA spearheads projects to raise awareness, above all to emancipate young women. Forced marriages are still a problem, even when the numbers have been significantly reduced in recent years, thanks to the efforts of non-profits.

The apartment towers at the edge of the capital break up the surrounding countryside abruptly, so stark is the contrast between rural and urban development. Infrastructure challenges, which were normally the state or the commune's responsibility, must often be taken care of by the citizens themselves. For example, SAGA installed water pipes, so that people in the surrounding villages around Lagodekhi could be properly supplied with water for the first time. Many schools and community centres have come into being. The latter offer space to work on projects and serve as meeting places for independent organizations. Political participation and initiative, or the absence thereof, are two significant problems in Georgia. During Soviet times, activism was undesirable. This mentality still seems to be strongly pervasive in the first generation after 1991. Four million people live in Georgia, but the numbers are declining. For many young adults growing up in the countryside, only the city or emigration offer hopeful prospects. The Lari (Georgian currency) fluctuates wildly. The economy is poor. There is not enough work. When you drive through Tiflis, (and that alone is an adventure) you find in every bus a kind of conductor, usually a woman, whose only job is to pull the ticket out of the machine for the passenger – a make-work scheme.

A deputy mayor earns a thousand Lari per month. That's three hundred fifty six Euros. To be able to support a family on this amount, even in Georgia, is a difficult thing. This is why many parents leave the country to find work and earn money for their children. This brings them to Europe.

"I want young people to stay here," says Tamuna. It's my task to help her with this. Every week, I visit community centers in the surrounding villages to help lead activities and projects for the local youth. Together, we have created photo-stories, led small discussions, and even organized an arm-wrestling tournament. This isn't so easy though; in some of the villages, none of the young people speak any English. Sometimes, we have to use a plastic bottle as a ball. It works, anyway- more or less. This isn't so very important, because we still have fun.



Learning from one another
Voneinander lernen

Although the work with these kids is nonpolitical, I have fascinating discussions with the young adults. I was able to try out a talk show format with some of them, in which we dealt with sociopolitical topics. A common theme emerged: Youth look to the West. They turn away from a still dominant Russia in the direction of Europe. For them, Europe is a dream. In every community centre, really almost everywhere, hang European flags. Georgia is not yet a member of the EU, but if you ask any Georgian, it's only a matter of weeks. One side of Georgian society reveals itself in this striving toward Europe: for the young, the West means freedom, freedom which Georgia has never had. The outside influence of the Ottomans, the Russian Empire, and the Soviet Union have left their mark on the country.

In stark contrast to the young stand those of their grandfathers' generation. In reality, it's mostly men who dream of the Soviet times and regard Europe with great skepticism. Two experiences helped me learn this for myself: during a visit to a nearby village, Stalin was looking in through the window at me during dinner - well, it was really his bust which stood out in the square. Members of my organization sat around me at the table, together with some volunteers from the village. They were celebrating a "supra," something very unique and typically Georgian.

At a supra, food and drink are combined in a ritual that rises far above all worldly concerns. This is what one feels when taking part. It's a sort of feast in which so much food and wine bring you to an elevated state. During this process, the participants become fuller and fuller, and the glasses are never empty.

At one of these supras, two sides quickly emerged: Stalin supporters and those who weren't. There were two supporters. This shocked me a bit, because Georgia, Stalin's homeland, suffered particularly under his reign of terror.

A similar situation occurred a few weeks later. I was standing on the roadside, my gaze alternating between the precipice of the Caucasus and the street – the Caucasus because they were so beautiful, the street because I was

waiting for the bus. During my wait, I struck up a conversation with a taxi driver. I told him who I was and that I came from Germany. He called "Heil Hitler!" to me cheerfully. I was also perplexed by this situation. The driver asked me which one I thought was better: Stalin or Hitler? Perhaps he was also asking which one was worse, I don't know. I told him that I thought both of them were "zudi," which means "bad." My Georgian wasn't good for any more than that. Encounters of this sort kept happening to me. Many people just don't know what the Hitler greeting means. How should one react without becoming confrontational?

Happily, conversations of this sort are far outweighed by wonderful encounters. As a German and a European, I am already an attraction for both old and young. To offer a small example, once when I went on a short walk, an old, bearded man called me over to him. He was harvesting grapes and, with a broad grin, he put a heap of grapes in my hand to eat as I walked. A half hour later, when I came by him again and introduced myself as "German-eli," he gave me twice as many grapes as the first time.

During Soviet times, German was taught along with Russian, and many Georgians slip a German phrase here and there into their speech. Mostly, they have something to do with advertising slogans for beer brands. "Siebert, it's fantastic!" - yes, it's fantastic alright. It's pretty funny to experience which German clichés are widespread here: Germans listen only to the band Rammstein, nourish themselves only with Schweinehaxe (pork knuckle) and beer and are always punctual. So many Georgians look at me funny when I say that I don't know what Schweinehaxe is. It's always good when one can break down prejudices, laugh over them together, and, in the end, determine that we are all alike at heart. I also had to experience this for myself: one night, I was walking with my host-brother - I live with a host family - through the dark streets of Lagodekhi. I don't know where it came from, but we both heard the Franz Schubert song "Du bist die Ruh." The stars were shining in the darkness - a beautiful song, a beautiful moment. When the last tone had faded away, my host-brother began to tell me of his great, great grandfather, who was a prisoner of war in Germany. After that, I told him about my great grandfather, who was held in captivity in Russia. It was a moving conversation of great depth and closeness - side by side, the Georgian and the German, two brothers.

Since I have come here, a new world has opened to me. The rhythm of life is very different here. There really isn't one. Little is planned in Georgia, and when plans are made, they usually don't go as expected anyway. There, everyone stays calm when their colleagues or they themselves are late, and there's simply no stress. Each present moment therefore has a much higher value, and that is, at the same time, the greatest challenge. It's not easy

to adjust oneself to this variability, which can easily cross over into unreliability. What can I change in all this? What should I change? As a foreigner, can even I judge at all what is good and what is bad?

With this question, I connect myself with Georgian Orthodox beliefs. They are based more on tradition than theological debate. In any case, this is how it appeared to me: When I attended a Georgian service, I realized after a few minutes that I was surrounded by women in head coverings. I was on the wrong side. Homophobia is also a clear part of this tradition, and you encounter it outside conservative circles as well. I learned this myself at a supra with young people. During a toast to the union of husband and wife, I chimed in that husband and husband and wife and wife were perhaps also worth mentioning. This first encountered strong disapproval, was tabled after a short time, but then was approved. Traditional role modes are widespread, but even so, change is gradually taking place. A center of just such change is found in Tiflis, in a long abandoned swimming pool from Soviet times. For a few years now, there have been dances held in the former pool area on a regular basis. This is one of the few clubs in Georgia. In Germany and probably also in America, such a discotheque might be normal. Here in Georgia, it's something new, even revolutionary. In this swimming pool,



The Caucasus Mountains are a mighty presence
Das Kaukasus-Gebirge überragt die Landschaft

the generational conflict within society is mirrored: on these tiles of the Soviet past, many people take one of their only opportunities to show and express their sexual orientation or their alternative world view.

I have been here for three months, and nine months more lie before me. Given all these many impressions, I keep asking myself what, if anything, I can contribute. What have I given back during all these experiences? What can I contribute through my work?

For me, "giving" means two things. Firstly, giving means sharing with others through what I know and what I can do. Working with young people involves this and much more: communication. There, "giving" is part of an exchange. Through my presence, my ideas, and what I can report, I am part of an important process. Then, giving is not one-sided. It is always lovely to be understood all at once by twenty children when one finally pronounces "kargat" (which means "good") correctly. These young people have already taught me a few such things.

And here is the second point: with giving, it is important not to have the answer already, but to be open to what happens. Volunteer work shouldn't be a new offshoot of old European expansionist politics. Only a direct exchange, person to person, can bring us along, and this starts with giving.

What can we all learn from each other, those from Georgia and vice versa? Is our western, supposedly so progressive, technologically advanced world really the better one? It's worth going out into the wider world in order to find this out. I don't know whether I will be able to accomplish great things here, but one thing is certain: I'm not naked anymore.

(Translation: Catherine Laub)

.....

Tamuna ist 41 Jahre alt. Sie leitet eine kleine, gemeinnützige Organisation. Als ich sie fragte, weshalb sie das täte, sagte sie mir: „Ich will, dass die Jugend hierbleibt.“ – Warum sollte das ein Problem sein? Wir befinden uns in Lagodekhi, einer Kleinstadt in Georgien. Am Fuß des großen Kaukasus.

Bevor ich Tamunas Geschichte weitererzählen kann, möchte ich ein wenig von meiner erzählen. Ich bin achtzehn Jahre alt. Filmemacher. Frisch von der Schule. Als ich mich vor mehr als einem halben Jahr entschied, das zu machen, was sich hinter dem Wortungetüm „Entwicklungspolitischer Freiwilligendienst“ verbirgt, wusste ich noch nicht so

ganz, was auf mich zukommt. Eines aber wusste ich: Ich will raus in die Welt und versuchen, ein wenig mehr für den Weltfrieden zu tun, als es mir bisher im Rahmen von Gedichtanalysen und Induktionsexperimenten in der Schule möglich war. Ich wollte die eigene Komfortzone verlassen, um damit nicht nur etwas Neues zu erleben, sondern auch, um möglichst viel von dem, was ich weiß und kann weiterzugeben.

Ein Freiwilligendienst im Ausland, das hat erstmal etwas mit Aufgeben zu tun. Je näher der Tag des Abfluges rückte, desto näher kam das damit verbundene Ende der Welt. Jedenfalls empfand es ein Teil von mir so. Für ein Jahr meine Familie verlassen? Meine Freunde? Die eigene Existenz auf etwas reduzieren, das in einen kleinen, roten Koffer passt? Sich selbst dann die Treppe herunterzutragen – es war, als würde ich mich Stück für Stück ausziehen, um am Ende nackt in Tiflis aus dem Flugzeug zu steigen.

Durch „Brot für die Welt“, eine deutsche Organisation, die Freiwillige in die ganze Welt schickt, bin ich nach Georgien vermittelt worden. Genauer gesagt, zur Organisation „SAGA“, was übersetzt „Organisation zur Zivilentwicklung Georgiens“ heißt. Eben zu Tamuna. Vor zwanzig Jahren gründete sie diese Organisation. Sie ist Teil eines mittlerweile recht großen Netzwerkes von NGOs, die sich um ländliche Entwicklung kümmern. Dabei hat jede Organisation einen individuellen Schwerpunkt. Bei SAGA steht vor allem Geschlechtergerechtigkeit im Vordergrund. Tatsächlich sind es vorwiegend Frauen, die sich neben dem Staat politisch engagieren. In Anbetracht der sehr patriarchalen georgischen Gesellschaft ist das umso bemerkenswerter. So führt SAGA Aufklärungsprojekte durch, um vor allem junge Mädchen zu emanzipieren. Zwangsheiraten sind immer noch ein Problem, auch wenn die Zahl in den letzten Jahren signifikant abnimmt – dank des Engagements der NGOs.

So abrupt die Wohntürme am Rand der Hauptstadt mit der umliegenden Natur brechen, so stark ist das Gefälle zwischen ländlicher und urbaner Entwicklung. Infrastrukturelle Herausforderungen, die normalerweise Angelegenheiten des Staates oder der Kommune wären, müssen oft von den Bürgern selbst verwirklicht werden. SAGA zum Beispiel hat Wasserleitungen gebaut, um die Menschen in den umliegenden Dörfern Lagodekhis erst richtig mit Wasser zu versorgen. Mehrere Kindergärten und Gemeindezentren sind entstanden. Letztere bieten Raum für Projektarbeit und dienen als Versammlungsort zur Selbstorganisation. Politische Partizipation und Eigeninitiative, oder eher die Abwesenheit davon, sind zwei sehr große Probleme in Georgien. Zu Sowjetzeiten war Eigeninitiative unerwünscht. Diese Mentalität scheint in der ersten Generation nach 1991 immer noch stark verbreitet. Vier Millionen Menschen leben in Georgien, Tendenz sinkend. Für viele junge Erwachsene auf dem Land bietet neben der Stadt nur noch die Auswanderung eine Perspektive. Der Lari schwankt stark. Die Wirtschaftskraft ist gering. Es gibt nicht genug Arbeit. Wenn man durch

Tiflis fährt – und allein das ist ein Abenteuer – trifft man in jedem Bus auf eine Art Schaffner, meistens eine Frau, deren einzige Aufgabe es ist, für die Fahrgäste das Ticket aus dem Automaten zu ziehen. Eine Arbeitsbeschaffungsmaßnahme.

Ein stellvertretender Bürgermeister verdient tausend Lari im Monat. Das sind dreihundertsechsfünfzig Euro. Eine Familie damit durchzubringen, ist auch in Georgien eine knappe Sache. Deswegen verlassen viele Eltern das Land, um für ihre Kinder Geld zu verdienen. Es zieht sie nach Europa.

„Ich will, dass die Jugend hierbleibt“, sagt Tamuna. Meine Aufgabe ist es, ihr dabei zu helfen. Jede Woche besuche ich die Gemeindezentren in den umliegenden Dörfern, um dort mit Jugendlichen Spielangebote und Projekte durchzuführen. Gemeinsam haben wir Fotostorys erstellt, kleine Diskussionen geführt, und sogar ein Armdrück-Turnier veranstaltet. Das ist nicht immer so einfach; in einem der Dörfer etwa spricht keiner der Jugendlichen Englisch. Auch muss manchmal sogar eine Plastikflasche als Ball herhalten. Es funktioniert trotzdem. Mehr oder weniger. Das ist aber auch meist gar nicht so wichtig, denn Spaß haben wir auf jeden Fall.

So unpolitisch die Arbeit mit den Jugendlichen ist, so spannend sind die Diskussionen mit jungen Erwachsenen. Mit einigen durfte ich bereits eine Art Talkshow-Format ausprobieren, in dem gesellschaftspolitische Themen behandelt werden. Dabei ist ihnen allen etwas gemein: Die Jugend schaut nach Westen. Sie wendet sich ab, von dem immer noch sehr dominanten Russland, in Richtung Europa. Für sie ist Europa ein Traum. An jedem Gemeindezentrum, eigentlich fast überall, hängen Europaflaggen. Georgien ist zwar noch kein Mitglied der EU, aber fragt man einen Georgier danach, dann ist der Beitritt nur noch eine Frage von Wochen. In diesem Streben nach Europa zeigt sich die eine Seite der georgischen Gesellschaft: Für die Jugend bedeutet der Westen Freiheit. Freiheit, die Georgien nie hatte. Die äußeren Einflüsse der Ottomanen, des Zarenreiches und der Sowjetunion haben das Land geprägt.

Im krassen Kontrast zur Jugend steht die Generation der Großväter. Tatsächlich sind es meistens Männer, die der Sowjetzeit nachtrauern und Europa mit großer Skepsis gegenüberstehen. Zwei Erlebnisse ließen mich dies selbst erfahren: Während eines Besuches in einem benachbarten Dorf schaute mir Stalin durch ein Fenster beim Essen zu – also eigentlich seine Büste, die draußen auf dem Dorfplatz stand. Um mich herum am Tisch saßen Mitglieder meiner Organisation, zusammen mit einigen ehrenamtlichen Helfern aus dem Dorf. Sie zelebrierten etwas ganz besonderes, typisch Georgisches: Eine „Supra“.

Bei der „Supra“ verbindet sich Speise und Getränk zu einem Ritual, das weit über weltliche Belange steigt. So fühlt es sich jedenfalls an, wenn man daran teilnimmt. Es ist eine Art Gelage. Das viele Essen und der Wein tragen zu einer gewissen Apotheose bei. Im Laufe der Prozedur

werden die Teilnehmer immer voller, und die Gläser nie leer.

Bei ebendieser „Supra“ zeigten sich schnell zwei Fronten: Die Stalin-Verteidiger und die, die es nicht waren. Verteidiger gab es zwei. Ein wenig schockiert hat mich das schon, denn gerade Georgien, das Heimatland Stalins, litt besonders unter seiner Terrorherrschaft.

Eine ähnliche Situation ereignete sich einige Wochen später: Ich stand am Straßenrand, den Blick abwechselnd auf die Felswand des Kaukasus und die Straße gerichtet. Auf den Kaukasus, weil er so schön ist, auf die Straße, weil ich auf den Bus wartete. Währenddessen kam ich mit einem Taxifahrer ins Gespräch. Ich erzählte, wer ich sei und dass ich aus Deutschland käme. „Heil Hitler!“, rief er mir fröhlich zu.

Auch in dieser Situation war ich perplex. Der Fahrer fragte mich, wen ich denn besser fände: Stalin oder Hitler? Vielleicht hat er auch gefragt, wer schlimmer sei – ich weiß es nicht. Ich sagte ihm, dass ich beide ziemlich „zudi“ fände. Das heißt „schlecht“. Für mehr reicht mein Georgisch noch nicht aus. Begegnungen dieser Art sind mir immer wieder passiert. Viele sind sich einfach nicht bewusst, was der Hitlergruß bedeutet. Wie soll man da reagieren, ohne sich richtig argumentativ artikulieren zu können?

Glücklicherweise gehen Konversationen dieser Art in der Fülle von wunderbaren Begegnungen unter. Gerade als Deutscher, als Europäer bin ich für Groß und Klein eine Attraktion. Ein kleines Beispiel: Als ich einmal einen kleinen Spaziergang unternahm, rief mich plötzlich ein alter, bärtiger Mann zu sich. Er erntete gerade Weintrauben und drückte mir mit einem breiten Grinsen einen Haufen Weintrauben in die Hand, für unterwegs sozusagen. Eine halbe Stunde später, als ich wieder an ihm vorbeikam und mich diesmal als „german-eli“ auswies, gab er mir nochmal das Doppelte an Weintrauben.

Zu Sowjetzeiten wurde neben dem Russischen auch Deutsch unterrichtet und viele Georgier bauen hin und wieder einen deutschen Satz in das Gespräch ein. Meistens handelt es sich um den Werbeslogan für eine Biermarke: „Siebert, das ist fantastisch!“ – Ja, fantastisch ist es allemal. Es ist ziemlich amüsant, zu erfahren, welche Klischees von den Deutschen hier verbreitet sind: Der Deutsche hört ausschließlich Rammstein, ernährt sich von Schweinehaxe mit Bier und kommt immer pünktlich. So mancher Georgier guckte recht komisch, als ich sagte, ich wüsste nicht, was



Project work with Georgian teenagers
Projektarbeit mit georgischen Jugendlichen

13/11/2017 15:58

Schweinehaxe sei. Vorurteile sind schon was Tolles, denn man kann sie abbauen, gemeinsam darüber lachen und am Ende feststellen, dass wir im Herzen doch alle gleich sind. Auch das durfte ich selbst erleben: Eines nachts spazierte ich mit meinem Gastbruder – ich lebe bei einer Gastfamilie – durch die dunklen Straßen Lagodekhis. Ich weiß nicht mehr, wie es dazu kam, aber wir hörten uns gemeinsam das Lied „Du bist die Ruh“ von Franz Schubert an. Nur die Sterne leuchteten. Ein wunderschönes Lied – ein wunderschöner Moment. Als die letzten Töne verklungen waren, begann mein Gastbruder von seinem Ur-Ur-Opa zu erzählen, der in Deutschland Kriegsgefangener war. Darauf erzählte ich ihm von meinem Ur-Opa, der in Russland in Gefangenschaft war. Es war ein bewegendes Gespräch von großer Tiefe und Verbundenheit. Seite an Seite, der Georgier und der Deutsche: Zwei Brüder.

Seit ich hier bin, hat sich mir eine ganz neue Welt eröffnet. Ganz besonders unterscheidet sich der Lebensrhythmus. Denn, es gibt ihn eigentlich nicht. In Georgien wird wenig geplant – und wenn, dann geschehen die Dinge trotzdem meistens anders. Da jeder mit den Verspätungen seiner Mitmenschen genauso gelassen umgeht wie den Eigenen, gibt es einfach keinen Stress. Der einzelne Moment hat dadurch einen viel höheren Stellenwert. Und das ist gleichzeitig die größte Herausforderung: Sich an diese Variabilität anzupassen, die leicht mit Unzuverlässigkeit verwechselt werden kann, ist nicht leicht. Was kann ich da verändern? Was sollte ich verändern? Kann ich als Fremder überhaupt beurteilen, was gut, und was schlecht ist?

Diese Frage stelle ich mir auch im Kontakt mit dem georgisch-orthodoxen Glauben. Er basiert mehr auf Traditionen, als auf theologischer Auseinandersetzung. Jedenfalls kommt es mir so vor: Als ich einen georgischen Gottesdienst besuchte, musste ich nach einigen Minuten feststellen, dass um mich herum ausschließlich Frauen mit Kopftüchern standen. Ich befand mich auf der falschen Seite. Teil dieser Tradition ist auch eine eindeutige Homophobie. Nicht nur in konservativen Kreisen begegnet man ihr. Bei einer „Supra“ mit Jugendlichen habe ich es selbst erlebt. Beim Trinkspruch auf die Ehe zwischen Mann und Frau warf ich ein, dass Mann und Mann, und Frau und Frau vielleicht auch erwähnenswert wären. Das stieß zunächst auf heftige Ablehnung, wurde nach kurzem Überlegen aber dann doch gebilligt. Traditionelle Rollenbilder sind weit verbreitet, ein Wandel findet trotzdem allmählich statt. Ein Zentrum ebendieses Wandels befindet sich in Tiflis, in einem seit langem verlassenen Schwimmbad aus der Sowjetzeit. Seit einigen Jahren wird dort im früheren Schwimmbecken regelmäßig getanzt. Es ist einer der wenigen Clubs Georgiens. In Deutschland und wahrscheinlich auch in Amerika mag so eine Diskothek normal sein. Hier in Georgien ist es etwas Neues, ja Revolutionäres. In diesem Schwimmbecken spiegelt sich der Generationenkonflikt der Gesellschaft wider: Auf diesen Fliesen der sowjetischen Vergangenheit besteht für Viele

eine der wenigen Möglichkeiten, ihre sexuelle Orientierung oder ihr alternatives Weltbild zu zeigen und zu teilen.

Seit drei Monaten bin ich hier, weitere neun liegen vor mir. In Anbetracht dieser vielen Eindrücke frage ich mich immer wieder, was ich überhaupt geben kann. Was habe ich während all dieser Erlebnisse gegeben? Was kann ich durch meine Arbeit geben?

„Geben“ bedeutet für mich zweierlei. Erstmal bedeutet Geben: Das, was ich kann und was ich weiß, mit anderen zu teilen. In der Jugendarbeit passiert genau das und noch viel mehr: Kommunikation. Dort ist „Geben“ Teil eines Austausches. Durch meine Anwesenheit, meine Ideen und das, was ich berichten kann, bin ich Teil eines wichtigen Prozesses. Denn Geben ist keine einseitige Sache. Es ist immer wieder schön, von zwanzig Kindern gleichzeitig erklärt zu bekommen, wie man „kargat“ (das heißt „gut“) richtig ausspricht. Die Jugendlichen haben mir schon so einiges beigebracht.

Und genau das ist der zweite Punkt: Beim Geben ist es wichtig, nicht schon die Antwort parat zu haben, sondern offen zu sein, für das was passiert. Freiwilligenarbeit sollte keine Neuauflage von alter europäischer Expansionspolitik sein. Einzig der Austausch auf Augenhöhe bringt uns weiter. Und das fängt mit dem Geben an.

Was können wir nicht alles voneinander lernen? Wir von den Georgiern und umgekehrt. Ist unsere westliche, vermeintlich so fortschrittliche, technisierte Welt tatsächlich die bessere? Um das herauszufinden lohnt es sich, hinauszugehen in die Welt. Ich weiß nicht, ob ich hier großes bewirken kann, aber eines steht fest: Nackt bin ich nicht mehr.



Johann Schilling was born in 1999. From an early age on he was actively involved in his local congregation of the Protestant Church. This summer he took his final secondary school exam in Minden / Germany. In August he started one year of voluntary service in the field of development policy. Under the auspices of „Bread for the World“ he works in Lagodekhi, Georgia. After that he wants to study film directing.

Johann Schilling wurde 1999 geboren. Von klein auf war er in der Evangelischen Kirchengemeinde engagiert. Im Sommer dieses Jahres machte er sein Abitur in Minden. Seit August leistet er – vermittelt durch „Brot für die Welt“ – einen einjährigen entwicklungspolitischen Freiwilligendienst in Lagodekhi in Georgien. Danach möchte er Filmregie studieren.

Contributing to the Improvement of Man Zur Verbesserung des Menschen beitragen

In 1985, Gregorij von Leitis founded The Erwin Piscator Award Society to honor and commemorate the artistic and humanitarian legacy of the great theater man Erwin Piscator and his lasting influence on theater on both sides of the Atlantic. Since then, the Erwin Piscator Award has been presented annually in association with Elysium. Like Leo Tolstoi, whose epic novel "War and Peace" Piscator adapted for the stage, Erwin Piscator was convinced that "art only achieves its purpose, when it contributes to the improvement of man." Since the first award ceremony the Annual Erwin Piscator Award has been presented to artists, who – like Piscator – use the arts to contribute to the improvement of man.

The arts can only flourish if they are funded and supported. In Germany traditionally the government has taken on the role of financing the arts on the local, the regional and the federal level. In the United States of America theatres, opera houses and arts institutions depend on the generosity of private donors and foundations.

The Honorary Erwin Piscator Award in memory of Maria Ley Piscator was instituted in 1996 to recognize outstanding individuals and foundations that work tirelessly and give generously to support the arts, culture and education.

We asked several recipients of the Honorary Erwin Piscator Award to share with us their ideas about "Giving."

In addition we invited two remarkable Munich-based philanthropists who are committed to alleviate the suffering of sick children to tell us about their motivation to be involved in philanthropy.

1985 rief Gregorij von Leitis die Erwin Piscator Award Society ins Leben, um das künstlerische und humanitäre Erbe des großen Theaterernewers Erwin Piscator wachzuhalten und an Piscators bleibenden Einfluß auf das Theater auf beiden Seiten des Atlantiks zu erinnern. Seitdem wird jährlich in Zusammenarbeit mit Elysium der Erwin Piscator Preis verliehen. Wie Leo Tolstoi, dessen epischen Roman „Krieg und Frieden“ Piscator für die Bühne bearbeitete, war er davon überzeugt, dass „Kunst ihren Zweck nur dann erfüllt, wenn sie zur Verbesserung des Menschen beiträgt.“ Seit der ersten Preisverleihung wird der Erwin Piscator Preis an Künstler verliehen, die – wie Piscator – die Kunst dazu nutzen, zur Verbesserung des Menschen beizutragen.

Die Künste können aber nur dann gedeihen, wenn sie gefördert und finanziell unterstützt werden. In Deutschland ist es Aufgabe der Regierung, die Künste zu finanzieren, sei es in den Kommunen, auf Länder- oder Bundesebene. In den Vereinigten Staaten von Amerika sind Theater, Opernhäuser und Kunstinstitutionen auf die Großzügigkeit von privaten Geldgebern und Stiftungen angewiesen.

Der Erwin Piscator Ehrenpreis in Erinnerung an Maria Ley Piscator wurde 1996 eingerichtet, um herausragende Persönlichkeiten und Stiftungen auszuzeichnen, die ohne Unterlaß arbeiten und großzügig spenden, um Kunst, Kultur und Bildung zu ermöglichen.

Wir haben einige Erwin Piscator Ehrenpreisträger gebeten, ihre Ideen über das „Geben“ mit uns zu teilen.

Außerdem haben wir zwei außergewöhnliche Münchner Mäzene, eingeladen, zu erzählen, was sie motiviert, sich dafür einzusetzen, das Leid kranker Kinder zu lindern.

Robert J. Campbell*

We entered the digital age just a few years ago, and so far it has manifested little enthusiasm for the arts. I have long maintained that our youth will determine our future, and that is why I have supported organizations such as Elysium for more than 60 years. But we must now become even more active if the arts are to be saved. We should focus our efforts on three specific goals:

- 1) Identify potential artists early.
- 2) Support their training.
- 3) Guide them in their search for opportunities to perform.

(*shown right, with his life companion Cesare L. Santeramo)



Erst vor wenigen Jahren hat das digitale Zeitalter begonnen. Und bis jetzt hat es wenig Begeisterung für die Künste gezeigt. Seit langer Zeit vertrete ich die Ansicht, daß unsere Jugend unsere Zukunft bestimmt. Deshalb unterstütze ich seit mehr als 60 Jahren Organisationen wie etwa Elysium. Doch jetzt müssen wir noch aktiver werden, wenn wir die Künste retten wollen. Wir sollten unsere Bemühungen auf drei spezifische Ziele richten:

- 1) Künstler mit Potential frühzeitig zu erkennen,
- 2) ihre Ausbildung unterstützen,
- 3) ihnen bei der Suche nach Auftrittsmöglichkeiten helfen.

(*rechts im Bild, zusammen mit seinem Lebenspartner Cesare L. Santeramo)

Marina Kellen French

It has been proven multiple times over that there is a correlation between art and academic achievements. Yet we find ourselves living in a society that is continuously cutting back on arts education in favor of core curriculum courses. I was fortunate to grow up in a family where the arts were not only accessible, but encouraged. I find it important to make sure the arts are not just not forgotten, but encouraged. And if the barrier to making art accessible is the high price of admission, then through partnerships like that with MoMA PS1 where I make admission free for all New Yorkers, or the Memorial Day Concert at the Cathedral of St. John the Divine where the glorious music of the New York Philharmonic is played in a cathedral setting and free to the public, being in the fortunate position of being able to expose different mediums to the city of New York is incredibly rewarding.



Es ist schon vielfach nachgewiesen worden, daß eine Wechselbeziehung besteht zwischen Kunst und akademischen Leistungen. Und doch finden wir uns in einer Gesellschaft wieder, die fortwährend die Mittel für Kunsterziehung kürzt zugunsten von Kernfächern. Ich hatte das große Glück, in einer Familie aufzuwachsen, die den Zugang zur Kunst nicht nur ermöglichte, sondern auch förderte. Mir ist es wichtig sicherzustellen, daß die Künste nicht nur nicht vergessen werden, sondern gestärkt werden. Wenn hohe Eintrittspreise den Zugang zur Kunst erschweren, dann empfinde ich es als unglaublich erfüllend, in der glücklichen Position zu sein, der Stadt New York verschiedene Kunstformen anzubieten, sei es durch meine Partnerschaft mit MoMA PS1, wo meine Unterstützung allen New Yorkern den kostenlosen Museumsbesuch ermöglicht, oder durch das Konzert am Memorial Day in der Kathedrale St. John the Divine, wenn bei freiem Eintritt die herrliche Musik der New Yorker Philharmoniker das Innere der Kirche erfüllt.

Irène Lejeune

It is a wonderful feeling to wake up every morning knowing that in Ho Chi Minh City and Danang again a few poor children suffering from heart disease have been given a healthy life. We facilitate that with our "Heart for Heart Foundation for Life!" which my husband and I founded in 2003 after a very successful business life. Because in Vietnam – as a result of the terrible Vietnam war and the use of Agent Orange – still numerous babies are born with congenital heart defects, we committed ourselves to help and to give. By helping people to help themselves on the ground we succeeded to train local doctors. Doctors from Munich voluntarily offered their services. In order for it to happen, the "Heart for Heart Foundation for Life!" takes care of equipping the laboratories with the appropriate intracardiac catheters, ultrasonic devices etc. Whenever we are on site, we are met with a lot of gratitude and happiness, expressed in bright children's eyes and the joy of relatives after the medical treatment has happened. It's beautiful to see when parents from the distant highlands come to visit us with their once treated children, to show us, how well they are doing now and thank us again. Those are moments that deeply touch the heart. That's why our motto is: Giving is much more precious than Receiving.



Es ist ein wunderbares Gefühl jeden Morgen aufzuwachen mit dem Bewusstsein, dass in Ho Chi Minh City und Danang schon wieder mehreren armen herzkranken Kindern ein gesundes Leben geschenkt wurde. Dies ermöglichen wir mit unserer „Herz für Herz Stiftung für Leben!“, die mein Mann und ich im Jahre 2003, nach einem sehr erfolgreichen Geschäftsleben, gegründet haben. Da in Vietnam, aufgrund des schrecklichen Vietnamkriegs mit Einsatz von Agent Orange immer noch sehr viele Kinder mit angeborenen Herzfehlern zur Welt kommen, haben wir es uns zur Aufgabe gemacht zu helfen und zu geben. Mit der Hilfe zur Selbsthilfe vor Ort ist es uns gelungen, die lokalen Ärzte auszubilden. Dafür stellen sich ehrenamtlich Ärzte aus München zur Verfügung. Damit dies auch geschehen kann, sorgt die „Herz für Herz Stiftung für Leben!“ für die entsprechenden modernen Herzkatheter-Labors, Ultraschallgeräte etc. Immer wenn wir vor Ort sind, erfahren wir viel Dankbarkeit und Glück, die uns die strahlenden Kinderaugen und die Freude der Angehörigen nach erfolgter Behandlung entgegenbringen. Schöne Erlebnisse sind es, wenn uns Eltern aus den entfernten Highlands mit den bereits behandelten Kindern besuchen, um uns zu zeigen, wie gut es ihnen geht und um uns nochmals zu danken. Das sind Momente, die einem tief ins Herz gehen. Darum ist unsere Devise: Geben ist sehr viel wertvoller als Nehmen.

Vartan Gregorian

What drives Americans' generosity? Every Abrahamic faith — Judaism, Christianity, Islam — demands that the faithful be charitable; to support the poor, the sick, and the disadvantaged. Indeed, even today, a great deal of giving goes to religious organizations. But religion is not the only motivating factor for generosity. Humanistic ideals, democratic principles, and social obligations to one's community, one's nation, and humanity at large are other sources of inspiration for giving. Some give their time, others their wealth. Ultimately, however, the motivation alone does not matter, but the act and impact of giving, as well.

"Scientific philanthropy," initiated by Andrew Carnegie and John D. Rockefeller more than a century ago, centered on a new philosophy of giving. Unlike charity, philanthropy aims to address the root causes, not the symptoms, of poverty and injustice. Today, the best of philanthropists try to alleviate hardship, combat disease, and promote a more just and peaceful society. For me, the best refrain for philanthropy remains the dictum of St. Francis: It is in giving that we receive.



Was motiviert die Amerikaner zur Großzügigkeit? Jede abrahamitische Religion – Judentum, Christentum, Islam – fordert von den Gläubigen, daß sie wohlthätig sind, daß sie die Armen, die Kranken und die Benachteiligten unterstützen. Selbst heute noch wird ein Großteil der Spenden an religiöse Organisationen gegeben. Aber die Religion ist nicht der einzige motivierende Faktor für Generosität. Humanistische Ideale, demokratische Prinzipien und soziale Verpflichtungen gegenüber der Gemeinschaft, der Nation oder der Menschheit als ganzer sind andere Beweggründe für das Geben. Einige geben ihre Zeit, andere Ihr Vermögen. Letztendlich aber kommt es nicht auf die Motivation allein an, sondern ebenso auf den Akt und die Auswirkung des Gebens.

„Wissenschaftliche Philanthropie“, vor über einem Jahrhundert von Andrew Carnegie und John D. Rockefeller initiiert, konzentrierte sich auf eine neue Philosophie des Gebens. Im Unterschied zur Wohlthätigkeit, zielt die Philanthropie darauf ab, die Ursachen, und nicht bloß die Symptome von Armut und Ungerechtigkeit anzugehen. Heute versuchen die besten unter den Philanthropen, das Elend zu verringern, Krankheiten zu bekämpfen und eine gerechtere und friedvollere Gesellschaft hervor zu bringen. Für mich ist und bleibt der Satz des Heiligen Franziskus der beste Kehrvers für Philanthropie: „Wer sich hingibt, der empfängt.“

Alexandra Kauka Hamill

Which makes you happier, to GIVE or to RECEIVE?

Before you can give, you must have "something" you have received, perhaps from God, your family or friends, or through plain hard work, but rarely just good luck.

Maybe that is why Giving is so fulfilling, because of your subconscious gratitude for having once received?

Yes, to receive is REWARDING, but to give is BLISS.



Was macht glücklicher: GEBEN oder EMPFANGEN?

Bevor man geben kann, muß man „etwas“ haben, das man empfangen hat, vielleicht von Gott, von der Familie oder Freunden, oder durch ehrliche harte Arbeit, aber selten einfach durch pures Glück.

Möglicherweise ist das Geben deshalb so erfüllend, weil man unterbewußt Dankbarkeit dafür empfindet, einmal etwas empfangen zu haben.

Ja, zu empfangen ist SCHÖN, aber zu geben ist GLÜCKSELIGKEIT.

Regine Sixt

"One has so much to give: a smile, a sweet word, a little gift. It doesn't mean a lot to one person, but it means everything to the other!" (Jean Paul)



"So viel zu geben hat man: Ein Lächeln, ein liebes Wort eine kleine Zuwendung. Dem einen bedeutet's nichts – dem anderen jedoch alles!" (Jean Paul)

This quote has guided me over the years and I find it very appropriate. Everyone has a lot to give. We are fortunate to be in a position to be able to implement the term "give" on a larger scale. The Regine Sixt Children's Aid Foundation comes from my deep desire to help the needy and ailing children of this world and to support them in having a happy and protected life.

I founded the Regine Sixt Kinderhilfe society, which is the Regine Sixt Children's Aid Foundation since 2010, in the year 2000 and can proudly say that it is the official CSR program of the international Sixt SE. The employees in the 118 Sixt countries have created a global, close-knit network of aid. Over 120 projects in more than 60 countries bear eloquent testimony to the commitment of the large Sixt family. The main focus is on infrastructure projects in the areas of health, welfare, education and emergency aid. Because it is often the small gesture, the handshake or the drying of the tears that give the children a first feeling of protection and security.

Visit our website www.regine-sixt-kinderhilfe.de and we are pleased about your interest in our work.

Dieses Zitat leitete mich über die Jahre und ich finde es sehr treffend. Jeder Mensch hat viel zu geben. Wir haben das Glück in einer Position zu sein, den Begriff „Geben“ noch auf einer größeren Ebene umsetzen zu können. So entstammt die Regine Sixt Kinderhilfe Stiftung meinem innigen Wunsch, den notleidenden und kranken Kindern dieser Welt zu helfen und sie dabei zu unterstützen, ein gutes und möglichst beschütztes Leben zu führen.

Ich habe den Regine Sixt Kinderhilfe e.V., seit 2010 die Regine Sixt Kinderhilfe Stiftung, im Jahr 2000 gegründet und kann mit großer Freude und Stolz sagen, dass es das offizielle CSR-Programm der internationalen Sixt SE ist. Die Mitarbeiter in den 118 Sixt-Ländern haben ein globales, engmaschiges Netz der Hilfe geschaffen. Über 120 Projekte in mehr als 60 Ländern geben ein beredtes Zeugnis des Engagements der großen Sixt-Familie ab. Dabei stehen vor allem infrastrukturelle Projekte in den Bereichen Gesundheit, Fürsorge, Bildung und die Nothilfe im Vordergrund. Denn es ist oftmals die kleine Geste, der Händedruck oder eben das Trocknen der Tränchen, die den Kindern ein erstes Gefühl des Schutzes und der Sicherheit geben.

Besuchen Sie unsere Website www.regine-sixt-kinderhilfe.de und wir freuen uns über Ihr Interesse an unserer Arbeit.

Meera T. Gandhi

Giving and Receiving both hold important spaces in our lives. However, when we forget they hold equal value we tend to 'hoard' i.e. collect and receive what we cannot use. This becomes severely detrimental to our lives. Similarly with Giving. It is very important to give according to our means both physical and emotional. If this is out of balance one gets sick. These are the two extreme sides of Giving in life.

The best way I think of Giving and Receiving – it's just like breathing in and breathing out. If we hold out breathing in too long - we choke, if we take in too much air we gasp.

We are all truly connected and are one, equal and undivided. Once we remember this helping and giving is the easiest thing to do.

Love to all. Giving has been the most joyful experience in my life!



Geben und Empfangen nehmen beide einen wichtigen Raum in unser aller Leben ein. Wenn wir allerdings vergessen, daß sie gleichwertig sind, tendieren wir dazu, zu horten, d.h. zu sammeln und anzunehmen, was wir nicht gebrauchen können. Das kann einen sehr schädlichen Einfluß auf unser Leben haben.

Ähnliches gilt für das Geben. Es ist sehr wichtig, daß wir entsprechend unserer Möglichkeiten geben, sowohl materiell als auch emotional. Wenn die Balance nicht stimmt, werden wir krank. Dies sind die beiden extremen Seiten des Gebens im Leben.

Ich stelle mir das Geben und Empfangen gerne vor wie Einatmen und Ausatmen. Wenn wir das Einatmen zu lange aussetzen, ersticken wir, wenn wir zu viel Luft aufnehmen, keuchen wir.

Wir sind alle wahrhaft verbunden und bilden eine Einheit, gleich und ungeteilt. Sobald wir uns daran erinnern, ist es die einfachste Sache, zu helfen und zu geben.

Herzliche Grüße an alle. Geben ist die glücklichste Erfahrung in meinem Leben!

Bernd-A. von Maltzan

Throughout the ages the attitude towards and the motives for "Giving" have varied. From private support, usually without publicity, to the highly visible marketing of philanthropic activities, from patronage to sponsoring, it is a wide field. While the former is often done out of personal gratitude or responsibility, the latter also happens, to augment one's own reputation in society and to receive public recognition. It shouldn't be underestimated that especially the highly publicized Giving often gains imitators. People jump on the bandwagon, which is of great benefit for the recipients of the help and the society at large. This also might be an explanation for the significant difference in personal charitable commitment on both sides of the Atlantic.

I admit, that giving is all the more easier, when the concept or project asking for support and the people in charge of it form a unit; authenticity and passion in implementing the project are crucial. One recognizes that immediately in direct contact with a charitable organization.

Therefore I am very grateful that I get a lot in return from my commitments in Mecklenburg (which I consider my home), in Athens / Greece (where I have strong human bonds) and from transnational initiatives for international understanding (for example the exemplary artistic and human efforts of Gregorij and Michael with Elysium – between two continents, which I have known since my early days in New York).

Giving is not a one-way-street; it gives joy and enriches heart and mind!



Die Einstellung zum und die Motive für das „Geben“ haben zu allen Zeiten variiert. Vom privaten Unterstützen, meist ohne Publizität, bis zum öffentlichen Vermarkten philanthropischen Wirkens, vom Mäzenatentum bis zum Sponsoring, ist ein weites Feld. Während ersteres vielfach aus persönlicher Dankbarkeit oder Verantwortung erfolgt, findet letzteres auch statt, um die eigene Reputation in der Gesellschaft zu vermehren und öffentlich Anerkennung zu erhalten. Dabei ist nicht zu verkennen, dass gerade das öffentlichkeitswirksame Geben vielfach Nachahmereffekte bewirkt, die für Empfänger und Gesellschaft insgesamt zu großem Nutzen führen. Das mag auch eine Erklärung für den markanten Unterschied privater finanzieller Engagements beiderseits des Atlantiks sein.

Ich gestehe, das Geben fällt dann um so leichter, wenn das zu unterstützende Konzept oder Projekt und der dafür Verantwortliche eine Einheit bilden; Authentizität und Herzensengagement bei der Umsetzung sind entscheidend. Dies spürt man, wenn beides aus der Nähe erlebt werden kann.

Insofern bin ich sehr dankbar, dass meine Engagements in Mecklenburg (das ich als meine Heimat empfinde), Athen / Griechenland (wo ich mich menschlich verbunden fühle) und länderübergreifende Initiativen zur Völkerverständigung (zum Beispiel Gregorij's und Michael's vorbildlicher künstlerischer und menschlicher Einsatz mit Elysium – between the two continents, welches ich seit frühen New Yorker Tagen kenne) mir auch viel zurückgeben.

Geben ist also keine Einbahnstraße; es bereitet Freude und bereichert Herz und Seele!

Michael Lahr

As a non-profit organization, we at Elysium – between two continents depend on the generosity of our friends and supporters to realize our programs. Years ago, I was fortunate enough to experience what a deeply giving and healing impact our work can have on individual members in the audience. We were presenting Viktor Ullmann's last composition from Theresienstadt, his "Cornet". We kept inviting a lady whom we had met some time ago, to see this piece. She first hesitated. She was Jewish, had grown up in Poland and as a child, she and her entire family had suffered tremendously under the Nazis. For her German was the language of her tormentors. She could not listen to it without being reminded of her horrible childhood memories. Finally she accepted the invitation and came to see the performance. After the concert was over, she left immediately. The next morning she called and under tears told me that listening to Rilke's "Cornet" being recited in German had eventually reconciled her with the German language and her haunting memories. Stories like this show me what art really can give.



Als Non-Profit-Organisation sind wir bei Elysium – between two continents auf die Großzügigkeit unserer Freunde und Spender angewiesen, um unsere Programme zu verwirklichen. Vor Jahren durfte ich erfahren, welche zutiefst gebende und heilende Wirkung unsere Arbeit auf einzelne Besucher im Publikum haben kann. Wir präsentierten Viktor Ullmanns „Cornet“, seine letzte Komposition aus Theresienstadt. Immer wieder luden wir eine Frau ein, die wir vor einiger Zeit kennengelernt hatten. Sie zögerte zuerst. Sie war Jüdin und in Polen aufgewachsen. Als Kind litten sie und ihre Familie fürchterlich unter den Nazis. Für sie war Deutsch die Sprache der Peiniger. Sie konnte kein Deutsch hören, ohne sofort an ihre schreckliche Kindheit erinnert zu werden. Endlich akzeptierte sie unsere Einladung und kam zu einem der Konzerte. Sofort nach der Vorstellung ging sie. Am nächsten Morgen rief sie an und erzählte unter Tränen, daß dieses Erlebnis, Rilkes „Cornet“ in Ullmanns Vertonung auf Deutsch zu erleben, sie mit der deutschen Sprache und ihrem Kindheitstrauma versöhnt habe. Solche Erlebnisse zeigen mir, was die Kunst uns wirklich geben kann.

"Nietzsche: From his Protestant Origins to the 'Anti-Christ'"

„Nietzsche: Vom protestantischen Pfarrhaus zum 'Anti-Christ'“

On the occasion of the 500th anniversary of the reformation we conceived a program of texts by Friedrich Nietzsche. "Nietzsche: From his Protestant Origins to the 'Anti-Christ'" offers a special look at Christianity and Martin Luther through the eyes of one of Germany's great philosophers, himself the son of a pastor. Despite the many points of criticism which Nietzsche had in regard to the Christian religion and Protestantism, one thing, both men - Luther and Nietzsche - had in common, obviously was a fondness of hammers: Martin Luther started the reformation supposedly by hammering his 95 theses to the church door in Wittenberg. Friedrich Nietzsche subtitled one of his last books "Twilight of the Idols" with the phrase: "How to philosophize with a hammer". Both of them wanted to shatter the traditional concepts of God, faith and religion.

On May 28, we were invited by the Reverend Miriam Knierim to present this program at the brick church in Hornstorf on the Baltic Sea. In September, the Evangelical Lutheran Church of Sicily and its Reverend Andreas Latz had organized two presentations, one on September 8 in Syracuse in association with ACIT, the German-Italian Cultural Association, and the second one on September 9 at the community center of the Evangelical Church in Catania. Our series culminated in a presentation on October 24, one week prior to the actual anniversary of the reformation, at the German Consulate General in New York.

Raised in a Protestant rectory and marked by the spirituality of pietism, Nietzsche first enrolled as a student of theology and philology. But already during his first year at the university in Bonn he turned away from Christianity and decided to focus solely on philology. Nietzsche's reading of Hölderlin, his studies of antiquity, his encounter with the philosophy of Schopenhauer and finally his friendship with Richard Wagner spur a process of emancipation: Nietzsche becomes one of the great critical diagnosticians of his time, a moralist and brilliant proponent of the enlightenment, but at the same time one of the most pronounced critics of Christianity.

For his contemporaries Nietzsche seemed to be the Anti-Christ, mostly because of his dictum "God is dead". As the "prophet of the overman" he assailed the philistine lifestyle of his bourgeois contemporaries and tried to lay a new foundation for morality "beyond good and evil". And yet, in his most polemic book "The Anti-Christ", the figure of Jesus was spared all criticism.

Anläßlich des 500. Reformationsjubiläums entwickelten wir ein Programm aus Texten von Friedrich Nietzsche. „Nietzsches Denkweg: Vom protestantischen Pfarrhaus zum 'Anti-Christ'“ betrachtet das Christentum und Martin Luther durch die Augen eines der großen deutschen Philosophen, der selbst ein Pastorensohn war. Trotz vieler Kritikpunkte, die Nietzsche am Christentum und am Protestantismus hatte, hatten Luther und Nietzsche eines gemeinsam: Sie liebten Hämmer. Der Überlieferung nach begann die Reformation damit, daß Martin Luther seine 95 Thesen an die Kirchentür in Wittenberg hämmerte. Friedrich Nietzsche gab einem seiner letzten Bücher „Götzendämmerung“ den Untertitel „Wie man mit dem Hammer philosophiert“. Beide stellten die traditionellen Konzepte von Gott, Glauben und Religion auf den Prüfstand.

Am 28. Mai waren wir von Pastorin Miriam Knierim eingeladen, dieses Programm in der Backsteinkirche von Hornstorf an der Ostsee zu präsentieren. Im September hatten die Evangelisch-Lutherische Gemeinde von Sizilien und ihr Pastor Andreas Latz zwei Aufführungen organisiert, eine in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Italienischen Kulturvereinigung ACIT am 8. September in Syrakus, eine zweite am 9. September im Gemeindezentrum der Kirche in Catania. Unsere Serie fand ihren Abschluß in einer Lesung am 24. Oktober, eine Woche vor dem eigentlichen Reformationsjubiläum, im Deutschen Generalkonsulat New York.

Aufgewachsen in einem protestantischen Pfarrhaus studierte Nietzsche anfangs Theologie und Philologie, wendete sich aber im ersten Bonner Studienjahr vom Christentum ab, gab sein Theologiestudium auf und entschied sich für die Philologie. Die Lektüre von Hölderlin, das Studium der Antike, die Begegnung mit der Philosophie Schopenhauers, die Freundschaft mit Richard Wagner und die Auseinandersetzung mit dessen Musik setzten einen Emanzipationsweg in Gang, der aus Nietzsche einen der großen kritischen Diagnostiker seiner Zeit, einen Moralisten und brillanten Aufklärer werden ließ, aber auch einen der prononciertesten Kritiker des Christentums. Nietzsches Ausspruch „Gott ist tot“ machte ihn in den Augen seiner Zeitgenossen zum Antichristen. Als „Prophet des Übermenschen“ wetterte er gegen die sinnentleerte Moralität seiner Zeitgenossen und bemühte sich um eine Neubegründung der Moral „Jenseits von Gut und Böse“. In seinem heftigsten Buch „Der Anti-Christ“ überzog er die Kirche mit beißendem Spott. Doch die Gestalt Jesu Christi blieb selbst hier von aller Kritik verschont.



From left: Michael Lahr, the Reverend Miriam Knierim, Heinrich von Ledebur
Von links: Michael Lahr, Pastorin Miriam Knierim, Heinrich Freiherr von Ledebur



Heinrich von Ledebur (left) with Gregorij H. von Leitis
Heinrich Freiherr von Ledebur (links) mit Gregorij H. von Leitis (1)



Giuseppe Moscatì (left), President of Acit Siracusa, welcomes the guests
Giuseppe Moscatì (li.), Präsident von Acit Siracusa, begrüßt die Gäste (2)



From left: Elisabeth von Zitzewitz and Manuela von Ponickau in Catania
V. l.: Elisabeth von Zitzewitz und Manuela von Ponickau in Catania (3)



Reverend Andreas Latz (2nd from left) and guests after the program in Catania
Pastor Andreas Latz (2. v.l.) mit Gästen nach dem Programm in Catania (4)



Gregorij v. Leitis reads Nietzsche at the German Consulate General New York
G. v. Leitis liest Nietzsche im Deutschen Generalkonsulat New York (5)



From left: Ozan Erdogan, Harriet Gail Reisin and guest after the reading
V. l.: Ozan Erdogan, Harriet Gail Reisin und ein Gast nach der Lesung (6)



From left / von links: Silvelin von Scanzoni & David A. Goldstein (7)



German Cultural Consul Katja Wiesbrock Donovan (right), with interns.
Kulturkonsulin Katja Wiesbrock Donovan (re.) mit Praktikanten im
Deutschen Generalkonsulat New York. (8)

*"Hate is a Failure
of Imagination"*
*„Haß ist ein Mangel
an Fantasie“*

With our literary collage "Hate is a Failure of Imagination" we gave guest performances in five cities and four countries within the past few months. On June 8 we performed at the Austrian Cultural Forum in Bratislava / Slovakia, invited by the Forum's Director Wilhelm Pfeistlinger. Students translated the texts of the artists from Theresienstadt from German into Slovak and discussed the material of our program in their history lessons. The young talented pianist Zuzana Zamborská accompanied the reading with music by Bach, Chopin and Dvorak. On June 13 we presented the program at St. Mary's Church in Minden. On August 26 we were invited by the City Museum of Freiburg. There our program was part of the exhibition on "National Socialism in Freiburg". On November 5, the Goethe Institut Toronto, the Sarah and Chain Neuberger Holocaust Education Center and the Martin Luther Evangelical Lutheran Church joined forces to bring our program to Canada as part of Toronto's Holocaust Education Week. Finally, on November 18, we performed "Hate is a Failure of Imagination" as the closing event of an International Conference on "Forced Labor in Europe during the Nazi Regime" in Portugal. Our presentation, organized by the German Embassy Lisbon, took place at the Goethe Institut there.

Mit unserer literarischen Collage „Haß ist ein Mangel an Fantasie“ hatten wir in den letzten Monaten Gastauftritte in fünf Städten und vier Ländern. Am 8. Juni waren wir im Österreichischen Kulturforum Bratislava / Slowakei zu Gast, eingeladen vom Direktor des Forums Wilhelm Pfeistlinger. Schüler hatten die Texte der Künstler aus Theresienstadt ins Slowakische übersetzt und unser Programm im Unterricht behandelt. Die junge talentierte Pianistin Zuzana Zamborská begleitete die Lesung mit Stücken von Bach, Chopin und Dvorak. Am 13. Juni traten wir in der Marienkirche in Minden auf. Am 26. August präsentierten wir unsere Lesung im Augustinermuseum in Freiburg als Begleitprogramm zur Ausstellung über „Nationalsozialismus in Freiburg“. Am 5. November waren wir vom Goethe Institut, dem Sarah und Chain Neuberger Holocaust Education Center und der Evangelisch-Lutherischen Martin Luther Kircher nach Kanada eingeladen und traten im Rahmen der Holocaust Education Week in Toronto auf. Am 18. November schließlich bildete „Haß ist ein Mangel an Fantasie“ den Abschluß einer Internationalen Konferenz über „Zwangsarbeit in Europa während der NS-Zeit“. Organisiert von der Deutschen Botschaft Lissabon fand die Lesung im Goethe Institut statt.



From left / von links: Prof. Gerold Gruber, Katharina Reischl, Jack Martin Händler, Michael Lahr, Mrs. & Mr. Wilhelm Pfeistlinger (1)



Applauding the students who translated the program from German into Slovak
Beifall für die Schüler, die das Programm ins Slowakische übersetzten (2)



From left: / von links: Pianist Zuzana Zamborská, Wilhelm Pfeistlinger, Gregorij von Leitis, Dr. Matthias Földeak, Mrs. Pfeistlinger (3)



The Reverend Dr. Manuel Schilling (left) thanks G.v. Leitis after the reading in Minden
Pastor Dr. Manuel Schilling (li.) dankt G.v. Leitis nach der Aufführung in Minden (4)



Dr. Maren Heun introduces the program at the Museum in Freiburg
Dr. Maren Heun führt im Museum in Freiburg ins Programm ein (1)



After the reading a visitor gratefully embraces Gregorij von Leitis
Eine Besucherin bedankt sich anschließend herzlich bei G. von Leitis (2)



From left: Uwe Rau, Director of the Goethe Institut Toronto, German Consul General Peter Fahrenholtz, G.v. Leitis, Dr. Carson Phillips
Von links: Uwe Rau, Direktor des Goethe Instituts Toronto, der deutsche Generalkonsul Peter Fahrenholtz, G.v. Leitis, Dr. Carson Phillips (3)



G. von Leitis (left) in conversation with Elke Rühl (center), soprano Vania Elizabeth Chan (2nd from right) and other guests.
G. von Leitis (links) im Gespräch mit Elke Rühl (Mitte), Sopran Vania Elizabeth Chan (2. v.r.) und anderen Gästen. (4)



The Reverend Dr. Christian Ceconi (right) and Uwe Rau
Pastor Dr. Christian Ceconi (rechts) und Uwe Rau (5)



From left: Dr. Christof Weil, German Ambassador to Portugal, his Austrian colleague Thomas Stelzer, Claudia Hahn-Raabe, director of the Goethe Institut Lisbon, Dr. Ansgar Schäfer, Jolana Blau / v.l.: Dr. Christof Weil, deutscher Botschafter in Portugal, sein österreichischer Kollege Thomas Stelzer, Claudia Hahn-Raabe, Direktorin Goethe Institut Lissabon, Dr. Ansgar Schäfer, J. Blau (6)



M. Lahr (2nd from left), Jolana Blau (center) & G.v. Leitis (right) with students from the German School Lisbon / M. Lahr (2.v.l.), Jolana Blau (Mitte) & G.v. Leitis (r.) mit Schülern der Deutschen Schule Lissabon (7)



Lively exchange with the students of the German School after the program
Lebhafte Gespräche mit den Schülern der Deutschen Schule nach der Lesung (8)

Piscator Conference Moscow *Piscator Konferenz Moskau*

On June 22 and 23, Vladimir Koljazin, President of the Russian Research Society for Modern German Art, had organized an International Scientific Conference titled "Erwin Piscator: Elements of Theater." A number of Russian theater historians, philologists, film makers and artists came to the conference at the State Institute for the Science of the Arts in Moscow. The German Piscator specialists Prof. Erika Fischer-Lichte and Dr. Klaus Wannemacher contributed a specifically German perspective, while Michael Lahr dealt with Piscator's life and work in the United States of America.

Am 22./23. Juni hatte Vladimir Koljazin, Präsident der Russischen Forschungsgesellschaft für Moderne Deutsche Kunst, eine Internationale Wissenschaftliche Konferenz zu „Erwin Piscator: Elemente des Theaters“ organisiert. Eine Reihe von russischen Theaterwissenschaftlern, Philologen, Filmemachern und Künstlern kamen zur Konferenz ins Staatliche Institut für Kunstwissenschaften nach Moskau. Die deutschen Piscatorspezialisten Prof. Erika Fischer-Lichte und Dr. Klaus Wannemacher trugen eine spezifisch deutsche Perspektive bei, während Michael Lahr über Piscators Leben und Wirken in den USA vortrug.



In Moscow Michael Lahr (center) spoke about Piscator's exile in New York
In Moskau referierte Michael Lahr (M.) über Piscators Exil in New York (1)



From left: Michael Lahr, Anna Kalizeva, granddaughter of Piscator's Russian girlfriend Vera D. Janukova, Prof. Vladimir Koljazin
Von links: Michael Lahr, Anna Kalizewa, Enkelin von Piscators russischer Lebensgefährtin Vera D. Janukowa, Prof. Vladimir Koljazin (2)

Elysium Reception on the 4th of July *Elysium Empfang zum 4. Juli*

On Independence Day, we invited our friends and supporters to a reception at our Munich office

Am amerikanischen Unabhängigkeitstag haben wir unsere Freunde und Förderer zu einem Empfang in unser Münchner Büro eingeladen.



From left / von links: Gregorij H. von Leitis, Maja Grassinger, Adriane Heldrich-Juchheim (3)



From left: Countess Rose Marie Königsdorff and Karin von Bülow
Von links: Gräfin Rose Marie Königsdorff mit Karin von Bülow (4)



From left / von links: Julian Lemke, Michael de Zan, Prof. Dr. Jürgen Ohlen (5)

Concert: "Vienna Salutes Berlin" Konzert: „Wien grüßt Berlin“

In 2011, the American soprano Melissa Primavera participated in Elysium's International Summer Academy in Bernried on the shores of Lake Starnberg. Since then we have encouraged and accompanied this young talent. On July 25 she gave a house concert in Berlin, presenting songs by the Austrian-Jewish composer Egon Lustgarten and arias from Viennese operettas. The famous German tenor Heiko Reissig offered to sing a duet with Melissa. They were accompanied on the piano by Russian pianist Nikita Volov.

2011 nahm die amerikanische Sopranistin Melissa Primavera an Elysiums Internationaler Sommerakademie in Bernried am Starnberger See teil. Seither haben wir dieses junge Talent begleitet und gefördert. Am 25. Juni gab sie ein Hauskonzert in Berlin; sie sang Lieder des Österreichisch-Jüdischen Komponisten Egon Lustgarten und Arien aus Wiener Operetten. Der bekannte deutsche Tenor Heiko Reissig bot sich an, ein Duett mit Melissa zu singen. Am Klavier wurden die beiden begleitet von dem russischen Pianisten Nikita Volov.



From left / von links: Gisela von der Planitz, Dr. Rüdiger von Voss, Bernhard von der Planitz, Evelyn Gutman, Hans-Henning Blomeyer-Bartenstein (1)



From left / v.l.: M. Lahr, Melissa Primavera (Soprano), Gregorij von Leitis, Heiko Reissig (Tenor), Christiane Hullmann, Evelyn Gutman, Nikita Volov (Piano) (2)

Lew Nussimbaum: Orientalist in Exile Lew Nussimbaum: Orientalist im Exil

75 years ago - on August 27, 1942 - Lew Nussimbaum, a.k.a. Essad Bey and Kurban Said, died in Positano, poor and lonely. His life and destiny was as adventurous, fascinating and versatile, as his literary opus. Born as a Jew in Baku, he converted to Islam in Berlin. When the Nazis came to power he first fled to Vienna, and eventually to Southern Italy. With a reading on August 31 at the Lithuanian Embassy in Berlin we commemorated him and his exciting works.

Vor 75 Jahren, am 27. August 1942 - starb Lew Nussimbaum, alias Essa Bey, alias Kurban Said arm und vereinsamt in Positano. Sein Leben und Schicksal ist ebenso abenteuerlich, spannend und vielfältig wie sein schriftstellerisches Werk. Als Jude in Baku geboren, konvertierte er in Berlin zum Islam. Als die Nazis an die Macht kamen, floh er zunächst nach Wien, später nach Süditalien. Mit einer Lesung am 31. August in der litauischen Botschaft in Berlin erinnerten wir an ihn und sein großartiges Oeuvre.



From left / von links: Dr. Lukasz Szyz, Konrad Gibaszewski, Ben Fridrich, Gregorij H. von Leitis (3)



From left: Dr. Claudia Radeke and Andrius Grikienis, Deputy Head of the Lithuanian Embassy in Berlin / Von links: Dr. Claudia Radeke und Andrius Grikienis, Zweiter Sekretär der Litauischen Botschaft in Berlin (4)

"The Gospel according to Kafka" „Das Evangelium nach Kafka“

On October 5, we presented "The Gospel According to Kafka" at the Czech Consulate General in New York. The literary collage combines texts from Franz Kafka's short stories, letters, diaries and aphorisms. Münchner Merkur, one of Germany's biggest newspapers, praised previous performances of this poetic collage as "captivating" and "an evening of discoveries." In Kafka's work the great upheaval of the 20th century is expressed almost like a vision. Like no other author, Kafka describes the emotional framework and living conditions of modernity.

Am 5. Oktober präsentierten wir „Das Evangelium nach Kafka“ im Tschechischen Generalkonsulat in New York. Die literarische Collage vereint Texte aus Franz Kafkas Kurzgeschichten, Briefen, Tagebucheinträgen und Aphorismen. Der Münchner Merkur lobte die Erstaufführung als „fesselnd“ und „ein Abend voller Entdeckungen“. Die großen Umwälzungen des 20. Jahrhunderts kommen in Kafkas Werk visionär zum Ausdruck. Wie kaum ein anderer Schriftsteller verleiht Kafka dem Lebensgefühl des modernen Menschen Ausdruck.



From left / von links: Hope Jensen Leichter & Martin Perl (1)



From left / von links: Corey Friedlander, Jeanne & Murray Bodin (2)

A New Program on "Resistance" Neues Programm zum „Widerstand“

Many women from all political ranks and social backgrounds resisted the Nazis in Austria. In our new program "Resistance: Persecuted but not Silenced" we presented their testimonies on November 9 at the Austrian Cultural Forum New York.

Viele Frauen aus allen politischen Lagern und jedweder sozialer Herkunft leisteten den Nazis in Österreich Widerstand. Ihre Stimmen präsentierten wir in unserem neuen Programm „Widerstand: Verfolgt, doch nicht gebrochen“ am 9. November im Österreichischen Kulturforum New York.



Soprano Jeannie Im sang pieces by Paul Aron, Max Brand and Viktor Ullmann
Sopran Jeannie Im sang Lieder von Paul Aron, Max Brand & Viktor Ullmann (3)



G.v. Leitis recited texts by Betty Hirsch, Erna Musik, Margarete Schütte-Lihotzky, Richard Zach and others / G.v. Leitis trug Texte von Betty Hirsch, Erna Musik, Margarete Schütte-Lihotzky, Richard Zach u.a. vor (4)



From left: Greta Elbogen, Christian Ebner, George Wolf & Ambassador Valentin Inzko, High Representative for Bosnia and Herzegovina / v.l.: Greta Elbogen, Christian Ebner, George Wolf & Botschafter Valentin Inzko, Hoher Repräsentant für Bosnien und Herzegowina (5)

Celebrating the Blessings of the Season

Empfang zum Erntedankfest

Celebrating the blessings of the season, we hosted a reception for our American friends and supporters on Tuesday, November 28 at our New York office. At the same time we had the pleasure to welcome our advisory board member Christiane Hullmann and her partner Valeriya Golovina who were visiting New York from Berlin.

Wenige Tage nach dem amerikanischen Erntedankfest gaben wir am Dienstag, 28. November in unserem New Yorker Büro einen Empfang für unsere amerikanischen Freunde und Förderer. Gleichzeitig hatten wir das Vergnügen, unser Beiratsmitglied Christiane Hullmann und ihre Partnerin Valeriya Golovina begrüßen zu können, die für eine Woche aus Berlin nach New York gekommen waren.



From left / von links: Dr. Robert J. Campbell, Oliver Ott Trumbo II, Chev. Cesare L. Santeramo



From left / von links: Elyn & Jeffrey Kronemeyer, Harriet Gail Reisin & David A. Goldstein



From left / von links: David A. Goldstein, Christiane Hullmann, Letizia Mariotti & Valeriya Golovina



From left: Austrian Consul General Dr. Helmut Böck & Elysium's advisor Louise Kerz Hirschfeld / v.l.: Dr. Helmut Böck, Österreichischer Generalkonsul und Louise Kerz Hirschfeld, Beiratsmitglied von Elysium



From left: Jolana Blau, Helen Doctorow, Andrea Brzenzinski, new German Cultural Consul & G.v. Leitis / v.l.: Jolana Blau, Helen Doctorow, Andrea Brzenzinski, neue deutsche Kulturkonsulin & G.v. Leitis



From left / von links: Baritone Peter Clark, Nino & Judy Pantano, Carin Drechsler-Marx

Libertas Schulze-Boysen: Our Death must be a Beacon
under the patronage of H.R.H. Duchess Elizabeth in Bayern
Christine Ostermayer reads the last letters and poems by
Libertas Schulze-Boysen, member of the Nazi-Resistance Group
"Red Orchestra"

Dec 19, 2017, 8.15 pm – St. Ursula Parish Hall, Munich / Germany

Stefan Zweig: A Time like this Perverts our Hearts

Jan 23, 2018, 7.30 pm – Karl Jaspers House, Oldenburg / Germany

Nathan Stoltzfus: Resistance of the Heart - Intermarriage and the Rosenstrasse Protest in Nazi Germany

Commemorating the 75th anniversary of the Protest by the Women in Berlin's Rosenstrasse

Feb 6, 7.30 pm – St. Ursula Parish Hall, Munich / Germany
Feb 27, 6.00 pm - Consulate General of the Federal Republic of Germany, New York

31st Annual Erwin Piscator Award Luncheon

honoring J.T. Rogers (Piscator Award) and Jolana Blau (Honorary Award)

Apr 5, 12 noon – Lotos Club New York

Hate is a Failure of Imagination

A literary collage - An Encouraging Testimony
under the patronage of Prof. Felix Kolmer, Foundation for Holocaust Victims

Apr 19, time t.b.a. – Embassy of the Republic of Austria, Washington
May 30, time t.b.a. – MB Musik- und Kulturverein St. Martin's Church Müllheim / Germany

Nietzsche: From his Protestant Origins to the "Anti-Christ"

May 22, 7.30 pm – St. Ursula Parish Hall, Munich / Germany

Viktor Frankl: Nevertheless Say "Yes" To Life

Reading from the works of Austrian Psychiatrist and Holocaust survivor Viktor Frankl

June 22, 19.30 Uhr – Künstlerhaus Munich / Germany

Libertas Schulze-Boysen: Unser Tod muß ein Fanal sein

unter der Schirmherrschaft I.K.H. Herzogin Elizabeth in Bayern
Christine Ostermayer liest die letzten Briefe und Gedichte von Libertas Schulze-Boysen, Mitglied der Nazi-Widerstandsgruppe „Rote Kapelle“

19.12.2017, 20.15 Uhr – Pfarrsaal von St. Ursula, München

Stefan Zweig: Die Zeit hat unser Herz pervertiert

23.01.2018, 19.30 Uhr – Karl Jaspers Haus, Oldenburg

Nathan Stoltzfus: Widerstand des Herzens - Der Aufstand der Berliner Frauen in der Rosenstrasse (1943)

zum Gedenken an den 75. Jahrestag des Aufstandes

06.02., 19.30 Uhr – Pfarrsaal von St. Ursula, München
27.02., 18.00 Uhr - Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland New York / USA

31. Jährliche Erwin Piscator Preisverleihung

der Dramatiker J. T. Rogers erhält den Piscator Preis, die Mäzenin Jolana Blau wird mit dem Ehrenpreis ausgezeichnet
05.04. - 12.00 Uhr - Lotos Club New York / USA

Haß ist ein Mangel an Fantasie

Eine literarische Collage - ein Mut machendes Zeugnis
unter der Schirmherrschaft von Prof. Felix Kolmer, Foundation for Holocaust Victims

19.04., Details folgen – Botschaft der Republik Österreich, Washington / USA
30.05., Details folgen – MB Musik- und Kulturverein Martinskirche Müllheim

Nietzsches Denkweg: Vom Protestantischen Pfarrhaus zum „Anti-Christ“

22.05., 19.30 Uhr – Pfarrsaal von St. Ursula, München

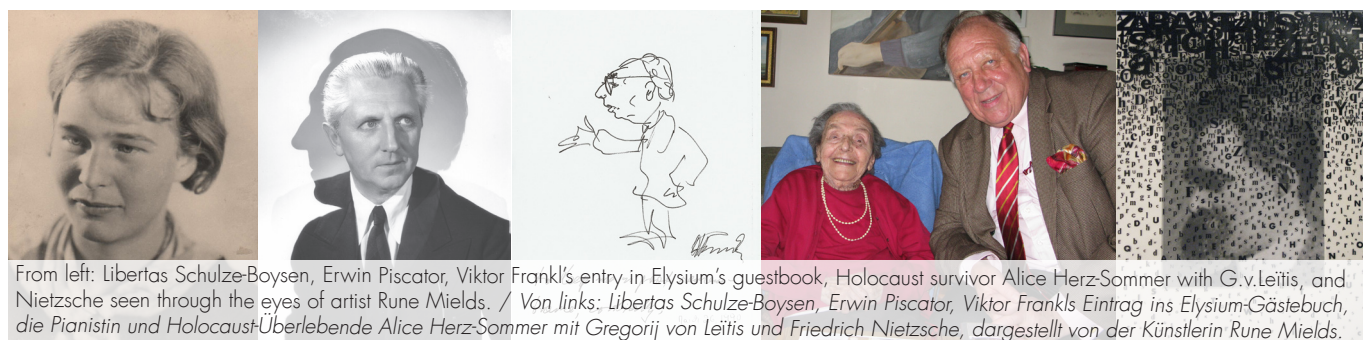
Viktor Frankl: Trotzdem Ja zum Leben sagen

Lesung ausgewählter Texte aus dem Werk des österreichischen Psychiaters und Holocaust-Überlebenden Viktor Frankl

22.06., 19.30 Uhr – Künstlerhaus München

- subject to change -

- Änderungen vorbehalten -



From left: Libertas Schulze-Boysen, Erwin Piscator, Viktor Frankl's entry in Elysium's guestbook, Holocaust survivor Alice Herz-Sommer with G.v.Leitis, and Nietzsche seen through the eyes of artist Rune Miels. / Von links: Libertas Schulze-Boysen, Erwin Piscator, Viktor Frankls Eintrag ins Elysium-Gästebuch, die Pianistin und Holocaust-Überlebende Alice Herz-Sommer mit Gregorij von Leitis und Friedrich Nietzsche, dargestellt von der Künstlerin Rune Miels.

Board | Vorstand

Elysium – between two continents

The Lahr von Leitis Academy & Archive

Founding Artistic Director

Gregorij H. von Leitis

President

Program Director &
Associate Artistic Director

Michael Lahr

Executive Director

Assistant to the Artistic Director

Freya Jeschke

Board of Directors & Officers

Jolana Blau
Stefan Hemmerle
Michael Lahr
Oliver Ott Trumbo II
Dr. Christoph Sturm
Olaf Unsoeld
Gregorij H. von Leitis
Clemens von Schoeler

Meera T. Gandhi
Dr. Hans-Michael Giesen
Dr. Philipp Goldscheider
Lee Grant
Maja Grassinger
Prof. Vartan Gregorian
Alexandra Kauka Hamill
Thomas Hampson
Stephen M. Harnik
Prof. Dr. Margret Herzfeld-Sander
Christiane Hullmann
Kerry Kennedy
Dr. h.c. Charlotte Knobloch
Prof. Edgar Knoop
Prof. Felix Kolmer
Dr. Antje-Katrin Kühnemann

Anita Lasker-Wallfisch
Dr. h.c. Irène Lejeune
Mag. Christine Moser
Lya Friedrich Pfeifer
Harold Prince
Heather Randall
Eginald Schlattner
Prof. Ismar Schorsch
Prof. Nathan A. Stoltzfus
Bernhard von der Planitz
Robert Wilson

Board of Advisors

André Bishop
Dr. Emil Brix
Louise Kerz Hirschfeld Cullman
Dr. Waltraud Dennhardt-Herzog
Prof. Dr. Erika Fischer-Lichte

Legal Counsel

Fox Horan & Camerini LLP, New York
Frauke Ancker, München

Mission | Zielsetzung

Elysium – between two continents

The Lahr von Leitis Academy & Archive

Fostering artistic dialogue, creative exchange, and mutual friendship between the United States of America and Europe. Fighting against discrimination, racism and hatred by means of art.

Founded in 1983 in New York, Elysium is registered as a non-profit organization. It is governed by an independent Board of Directors and not affiliated with any university, religious or governmental body. Any donation is tax exempt to the extent of the law and is gratefully acknowledged and deeply appreciated.

Künstlerischer Dialog, schöpferischer Austausch und Freundschaft zwischen den USA und Europa. Gegen Diskriminierung, Rassismus und Haß mit den Mitteln der Kunst.

1983 in New York gegründet, ist Elysium als non-profit-Organisation in den USA und als eingetragener Verein in Deutschland registriert. Es wird von einem unabhängigen Vorstand geleitet und ist weder verbunden mit einer Universität, noch mit irgendeiner religiösen oder staatlichen Institution. Jede Spende ist im Rahmen der gesetzlichen Regelungen steuerlich absetzbar und wird sehr geschätzt und dankbar entgegengenommen.

Art and education without borders.

Education and knowledge as efficient tools to fight against ignorance, discrimination, and hatred.

Familiarizing the young generation with the treasures of exiled art, to help them create a meaningful future that incorporates the lessons learned from history.

Kunst und Bildung ohne Grenzen.

Wissensvermittlung und Weiterbildung als effektive Werkzeuge im Kampf gegen Ignoranz, Diskriminierung und Haß.

Die Jugend an die Schätze der Exilkunst heranzuführen, um aus dem Wissen der Geschichte eine lebenswerte und verantwortete Zukunft zu gestalten.



Friends and Supporters | Freunde und Förderer

Elysium – between two continents is almost entirely funded by tax-deductible donations from individuals, foundations and corporations. We greatly appreciate the generosity of our friends in the United States of America and in Europe. We thank all of you very much who support our work and help us continue our mission and build bridges of friendship and understanding. The listing reflects gifts received from July 1 through December 7, 2017:

Max Kade Foundation Anna-Maria & Stephen Kellen Foundation

Stewards (\$ 10,000 and above)

Anne-Marie Jacobs,
Drs. h.c. Erich & Irène Lejeune

Sponsors (\$ 5,000 and above)

Jolana Blau

Partners (\$ 3,500 and above)

Arnhold Foundation
Alexandra Kauka Hamill

Supporters (\$ 2,000 and above)

Liebergessel Foundation,
Schustermann & Borenstein

Notables (\$ 1,000 and above)

André Bishop,
Clifford & Katherine Goldsmith
Philanthropic Fund of the Jewish
Communal Fund,
Peter-Paul-Hoffmann-Stiftung,
Jeffrey & Elyn Kronemeyer,
Prof. Nathan A. Stoltzfus

Bridgebuilders (\$ 750 and above)

Dr. Klaus & Mary Ann Böhlhoff

Donors (\$ 500 and above)

Marilyn Budzanoski,

Dr. Ulrich Pickl,
The Thomas P. Sculco & Cynthia D.
Sculco Foundation,
Annaliese Soros,
Herzog Franz von Bayern,
Clemens von Schoeler

Planters (\$ 350 and above)

Benjamin & Katharina Pfüller,
Dr. Claudia Radeke,
Eckbert von Bohlen und Halbach

Fellows (\$ 200 and above)

Waltraud Becker,
William E. & June Braunlich,
Carroll Brown,
Helen S. Doctorow,
Patrick L. & Susan Ferriere,
Marilyn & Lawrence Friedland,
Evelyn Gutman,
Kathryn Hausman,
Louise Kerz Hirschfeld,
Barbara Lipman-Wulf,
Christa Pillmann,
Dr. Rudolf-Vitus Schabbach & Roswitha
Schabbach-Zucker,
Bernhard & Gisela von der Planitz,
Dr. Diana von Welser

Friends (\$ 100 and above)

Maria-Anna Alp & Paul B. Grosse,
Frauke Ancker,
Evelyn Bausman,
Hans-Henning Blomeyer-Bartenstein,
Drs. Eva & Benedikt Bosbach,
Dr. Michael Dietl,
Annemarie Gräff,
Prof. Dr. Beate Harms-Ziegler,
Huong M. Hoang,
Daniel Hoster,
Ute Kariger-Schweigert,
Michael Kirchner,
Prof. Edgar & Marlis Knoop,
Gräfin Rose Marie Königsdorff,
Harriet Levine,
Countess Maria Makowiecka,
Betty & George F. McKinley,
Eva-Maria Nerlich,
Erika Raspe-Nauen,
Ruth Snopkowski,
Dr. Christoph Sturm,
Gerhard & Renate Sturm,
Paul Venokur,
Dominic & Emmanuella von Habsburg,
Christian & Elisabeth von Waldthausen,
Gerda & Norbert Zietlow

We thank our partners | Wir danken unseren Partnern:

Austrian Cultural Forum New York, Austrian Embassy Washington, DC, Deutsche Botschaft Lissabon, German Consulate General New York, Consulate General of the Czech Republic New York, Goethe Institut Toronto, Künstlerhaus München, Litauische Botschaft Berlin, St. Ursula München-Schwabing

PAUL VENOKUR, EA
President

VENOKUR & CO., LLC

pvenokur@gmail.com
516-643-1890
Skype: paulvenokur

Seasoned Business
Advisor

Consulting for
Start-ups

19 Bradford Road
Plainview, NY 11803

Imprint | Impressum

The Bridge Journal

No. 5 – 2017

Publisher | Herausgeber

Elysium – between two continents

Editor | Redaktion

Michael Lahr

Design

Alice Russo

Public Relations

Corey Friedlander

Photography | Fotografie

Letizia Mariotti

Editorial Assistance | Redaktionelle Mitarbeit

Karin von Bülow

Copyright © 2017

Elysium – between two continents

Printed by | Druck

Fuchs Druck Miesbach

Cover Image | Titelbild

Peter Kampehl "Untitled" from the series "Remembrance of Movement" / „Ohne Titel“ aus der Serie

„Bewegungserinnerung“,

2014, Liquitec and lacquer on Canvas / Liquitec und Lack auf Leinwand, 55cm x 50cm



Peter Kampehl, born 1947 in Fürth / Germany, lives and works as a freelance artist in Nürnberg. From 1965 to 1970 he studied at the Academy of Fine Arts in Nürnberg with Professors F. Griebel and G. Vogelsamer. In the 1970s he held two assistant teaching positions there. At the beginning of the 1990s he was a guest professor at the Academy. Study visits led him to Paris and London. Peter Kampehl has won numerous awards, among them the Encouragement Prize of the State of Bavaria, the Cultural Award of the City of Nürnberg, the International Senefelder Award, and the Art Prize of the Friedrich-Alexander-University Erlangen. His works are shown nationally and internationally in galleries and museums.

Der 1947 in Fürth geborene Künstler Peter Kampehl lebt und arbeitet als freischaffender Künstler in Nürnberg. Von 1965 bis 1970 studierte er an der Akademie der Bildenden Künste in Nürnberg bei den Professoren F. Griebel und G. Vogelsamer. Nach zwei Assistentenstellen in den 1970er Jahren war er an der Akademie Anfang der 1990er Jahre als Gastprofessor tätig. Studienaufenthalte führten ihn nach Paris und London. Peter Kampehl hat zahlreiche Preise gewonnen, u.a. den Bayerischen Staatsförderungspreis, den Kulturpreis der Stadt Nürnberg, den Internationalen Senefelderpreis, und den Kunstpreis der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen. Seine Werke werden national wie auch international ausgestellt.

U.S. Office

303 East 83rd Street, Suite 17 E

New York, NY 10028

Tel. +1-212-744 4875

www.elysiumbtc.org

www.lahrvonleitisacademy.eu

www.facebook.com/lvlaa

elysiumbtc@aol.com

info@lahrvonleitisacadem.eu

European Office

Bonner Platz 1

80803 München

Tel. +49-(0)89-30 72 95 19

Fax +49-(0)89-30 77 91 38

Photo Credit | Bildnachweis

Christian Ceconi: page / Seite 39, 3

Marek Chalány: page / Seite 38, 1 & 2

Chess in the Schools: page / Seite 12

Deutsche Bank Americas Foundation: page / Seite 19 (Hattem)

Gretchen Farrar: page / Seite 34 (Gandhi)

Herz für Herz Stiftung für Leben: page / Seite 32 (Lejeune)

Erich Hochmayr: page / Seite 24

John Kwok: page / Seite 42, 3 & 4

Michael Lahr: pages / Seiten 35 (v. Maltzan); 37, 1-4 & 6-8;

38, 3-4; 39, 4-8; 40, 3-5; 41, 1, 3 & 4; 42, 1, 2, & 5; 43

Lillo-photoart (Giuseppe Seddio): page / Seite 39; 1 & 2

Letizia Mariotti: pages / Seiten 2; 7 (Schorsch); 15 (Cullman);

31 (Campbell); 32 (Kellen French); 33; 35 (Lahr)

Regine Sixt Kinderhilfe Stiftung: page / Seite 34

Johann Schilling: pages / Seiten 25; 26; 27; 29

Florian Schuberth: page / Seite 9 (Theil)

Start-Up Lions: page / Seite 20 (Image Editing)

Berénike Vollmer: page / Seite 37, 5

Klaus Wannemacher: page / Seite 40, 1

Elysium – between two continents is entirely funded by tax-deductible donations. Contributions can be made...

Elysium – between two continents wird ausschließlich durch steuerlich absetzbare Spenden finanziert. Spenden können gemacht werden...

In the United States of America | in den USA

By check payable to / per Scheck an:

Elysium – between two continents, Inc.

303 East 83rd Street, Suite 17 E

New York, NY 10028

In Europe | in Europa

By bank transfer to / durch Überweisung auf folgendes Konto:

Elysium – between two continents e.V.

Deutsche Bank

BLZ 700 700 24

Account / Konto: 2000099

IBAN: DE93700700240200009900

BIC: DEUTDE33MUC



Drying Little Tears helps building bridges by improving the health and living conditions of children and youth around the world.



Crossing all over.

(Your mobility partner in 118 countries around the world)

Special conditions up to 10% discount for THE BRIDGE journal readers here:

sixt.com/thebridge

feel the motion.